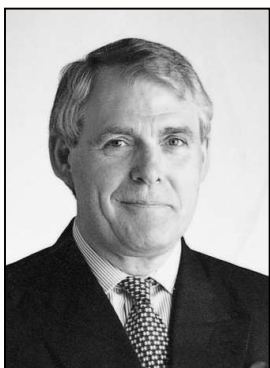


籌募委員會主席艾爾敦先生太平紳士獻辭

Message from Mr David Eldon, JP, Campaign Committee Chairman



受到經濟情況不穩定因素的影響，慈善機構在籌款工作方面倍感壓力，公益金亦不例外。過去一年，世界各地經濟萎縮更加深了本港企業及市民對未來經濟發展的不安及揣測。

即使於二零零一/二零零二籌款年度，公益金共籌集了港幣一億六千七百萬元，我們仍需從有限的儲備金中抽調港幣二千萬元，填補撥款之不足，以履行對一百四十二間會員社會福利機構的承諾。

雖然現時經濟未見理想，但本港各界仍在時間、人力及資源等方面給予公益金莫大的支持。企業、公共機構以至市民大眾均勇敢面對困境的挑戰，向不幸的一群伸出援助之手。

過去一年中，公益金得到的熱忱支持從以下數字中可略見一斑：參加「百萬行」的人數大幅躍升百分之二十；教育界支持「便服日」活動的人數亦激增了百分之十三，協助公益金「售旗籌款日」「街上售旗」活動的義務工作者人數亦錄得百分之二十的增幅，為公益金壯大聲勢。當然，公益金籌募委員會、各活動籌劃委員會成員以及員工的努力亦不容忽視。他們在競爭日漸激烈的環境中全力以赴及孜孜不倦的精神值得稱揚。

在此，我特別鳴謝響應公益金全新籌款活動「賀禮捐公益」的一眾善長。他們將生辰和其他喜慶日子所收到的賀禮轉為捐款，慷慨無私地與本港社會分享他們的喜悅。同時，我們亦要向民政事務總署和康樂及文化事務署致以衷心的謝意。他們與公益金攜手推出的大型籌款活動「翩翩起舞為公益」取得了驕人成績，共為有需要的人士籌得近港幣一千萬元。在商界及本港市民的大力支持下，公益金成功在本籌募年度結束前舉行了「全民認捐十元大行動」，該活動不單收窄了善款不足的差額，其教育意義更加深遠。

本港經濟未得明顯改善，我相信未來將充滿新挑戰。過去一年中，我們的工作側重於教育本港各機構回饋社會的重要性。來年，我們會將教育工作擴大到公眾層面。此外，公益金將竭力拉近「施」與「受」的距離，幫助更多捐款者將善款投入他們指定的社會服務或福利團體，讓更多有需要的人受惠。

一直以來，公益金及本港市民均表現出無比的毅力，幫助不幸的人渡過難關。未來，我們將加倍努力，將公益的精神延續下去，薪火相傳。

In an environment of continuing economic uncertainty, charities have again found themselves with the uphill task of achieving their targets. The Chest is no exception. World events over the past year and general economic malaise have conspired to heighten the sense of economic unease for corporations and the Hong Kong public alike.

Though total donations raised for the campaign year 2001/2002 amounted to HK\$167 million, the Chest still needs to draw down HK\$20 million from its limited reserves in order to meet commitments to 142 member social welfare agencies.

However, despite the economic climate, the generosity of Hong Kong has been extremely impressive in terms of time, effort and financial contributions. The private and public sectors, and the general public have again risen to the challenge of helping those less fortunate, displaying both innovation and determination along the way.

I would like to highlight a few figures to show the incredible support the Chest continues to receive. The number of participants in the Chest flagship fund-raising event - "Walks for Millions" - increased by over 20%, whilst 13% more participants from the education sector took part in the Dress Casual Day. In addition, the Chest successfully recruited 20% more volunteers for the "Flag Day Street Sale" than the past year. And it goes without saying that the Chest's committees, sub-committees and, of course, staff members have continued to work tirelessly in an increasingly competitive and difficult environment.

I would particularly like to give a special mention to all those who took part in the Chest's new fund-raising initiative, "Celebrations for the Chest", which appealed to the public to donate to the Chest in lieu of giving gifts for birthdays and other occasions. Our gratitude also goes to the Home Affairs Department and Leisure and Cultural Services Department which steered the highly successful "Dance for the Chest" by raising approximately HK\$10 million. With the support of the business community and the general public, the Chest successfully launched the "\$10 Donation Drive" towards the end of the campaign year. This last minute push to reduce the size of the shortfall went a long way to achieving its aims.

With few signs of any imminent improvement in the economy I believe that the coming year will be as challenging, if not more so, than in recent years. This year saw a launch of programmes to educate businesses and institutions in the importance of re-investing in our community. In the coming 12 months we will extend this programme to focus more on the public. The Chest will also put more emphasis on bridging the gap between benefactor and beneficiary by encouraging donors to contribute to a particular sector of social welfare services or member agency.

The Chest and the people of Hong Kong have shown themselves to be very resilient, and it is heartening to see that those who are less fortunate in the community are never forgotten. We will increase our efforts to ensure that this spirit continues in the years to come.

全民認捐十元大行動

\$10 Donation Drive



本港經濟雖然正逐步復甦，本地慈善工作並未立即受惠。面對善款嚴重短缺，公益金於今年五月十七日至二十六日期間，推出大型募捐活動——「全民認捐十元大行動」，呼籲全港市民同心協力，每人捐助港幣十元予公益金，協助公益金及其資助之一百四十二間社會福利服務機構渡過難關。

Although Hong Kong is recovering from the economic slowdown, local charity organisations did not benefit immediately from this recovery. Anticipating a significant shortfall between fund raised and its allocation commitment, The Community Chest launched a brand new fund-raising programme - "\$10 Donation Drive" from 17 May to 26 May 2002. This programme aims at encouraging every Hong Kong citizen to help the Chest and its 142 member agencies overcoming this short-term difficulty by donating HK\$10 each.

籌得款項

(截至2002年6月30日)

港幣\$3,772,956

Amount Collected

(As at 30.06.2002)

HK\$3,772,956

特別鳴謝

陳祖澤先生 GBS 太平紳士
陳方安生女士
鄭其志先生 GBS 太平紳士
王冬勝先生 太平紳士
黎 明先生

Special Thanks

Mr John C C Chan, GBS, JP
Mrs Anson Chan
Mr Kwong Ki-chi, GBS, JP
Mr Peter Wong, JP
Mr Leon Lai

協助銀行

中國銀行(香港)有限公司
東亞銀行有限公司
東京銀行
浙江第一銀行
花旗銀行
大新銀行有限公司
道亨銀行有限公司
恒生銀行
香港華人銀行
滙 豐
南洋商業銀行
上海商業銀行
渣打銀行
UFJ 銀行
永亨銀行

Supporting Banks

Bank of China (Hong Kong) Limited
Bank of East Asia Limited, The
Bank of Tokyo
Chekiang First Bank Limited
Citibank, N.A.
Dah Sing Bank Limited
Dao Heng Bank Limited
Hang Seng Bank
Hongkong Chinese Bank, The
HSBC
Nanyang Commercial Bank Limited
Shanghai Commercial Bank Limited
Standard Chartered Bank
UFJ Bank Limited
Wing Hang Bank Limited

協助機構

亞洲魄力有限公司
中華電力有限公司
啟思幼稚園(杏花邨)□h)
地利亞修女紀念學校(月華)
福建中學(北角)
軒尼詩道官立上午小學

香港中華煤氣有限公司
香港少年領袖團
香港唐氏綜合症協會
香港交易及結算所有限公司

Supporting Organisations

Asian Planet Corporation Limited
CLP Power Hong Kong Limited
Creative Kindergarten (Heng Fa Chuen)
Delia Memorial School (Yuet Wah)
Fukien Middle School (North Point)
Hennessy Road Government
Primary AM School
Hong Kong and China Gas Company Limited, The
Hong Kong Adventure Corps
Hong Kong Down Syndrome Association
Hong Kong Exchanges and Clearing Limited

香港警務處

香港宋慶齡金鑰匙培訓基金會

滙豐金庫

稅務局
香港國際社會服務社
蘇浙公學
葵涌蘇浙公學
沙田蘇浙公學
鯉魚門公眾騎術學校
新都城
Mini Club (Hong Kong) Ltd
地鐵有限公司
新世界中心
牛頭角社區協進會
奧海城
杏花新城
百佳超級市場
路訊通控股有限公司
救世軍白田育嬰園
善牧會培立中心
香港社區組織協會
時代廣場物業有限公司
惠 康
香港激溜會

Hong Kong Police Force

Hongkong Soong Ching Ling Goldkey
Training Foundation

HSBC Main Treasury

Inland Revenue Department
International Social Service, Hong Kong Branch
Kiangsu-Chekiang College
Kiangsu-Chekiang College (Kwai Chung)
Kiangsu-Chekiang College (Shatin)
Lei Yue Mun Public Riding School
Metro City Plaza
Mini Club (Hong Kong) Ltd
MTR Corporation Limited
New World Centre
Ngau Tau Kok Community Affairs Association
Olympian City
Paradise Mall
PARKNSHOP
RoadShow Holdings Limited
Salvation Army Pak Tin Day Creche
Sisters of the Good Shepherd - Pelletier Hall
Society for Community Organization
Times Square Estates Limited
Wellcome
X-Skate Hong Kong

參與機構 / 人士

美國友邦保險有限公司
凱聯國際酒店有限公司
中國銀行(香港)有限公司
東亞銀行有限公司
寶聲集團
英美煙草(香港)有限公司
香港明愛
陳樹渠紀念中學

Participated Organisations / Individuals

American International Assurance Co Ltd
Associated International Hotels Ltd
Bank of China (Hong Kong) Limited
Bank of East Asia Limited, The
Bonds Group of Companies
British-American Tobacco Company (Hong Kong)
Caritas - Hong Kong
Chan Shu Kui Memorial School

啓基學校
張曾基博士
基督教宣道會香港區聯會有限公司
中信泰富有限公司
啟思幼稚園 (杏花邨)
大昌貿易行有限公司
Ms Pearl Djou
安永會計師事務所
教育署
民政事務總署
香港交易及結算所有限公司
香港金融管理局
香港聖公會福利協會
香港耆康老人福利會
香港盲人輔導會
香港道教聯合會陳呂重德紀念學校

香港道教聯合會吳禮和紀念學校

香港道教聯合會石圍角小學

香港貿易發展局
香港基督教女青年會
滙豐
滙豐保險(亞洲)有限公司
有線寬頻通訊有限公司
稅務局
劉鳳竹女士
陳維周夫人紀念學校上午校
陳維周夫人紀念學校下午校
Metro Publishing Hong Kong Ltd
力盛(中國)貿易有限公司
百佳超級市場
羅兵咸永道會計師事務所
菱電(集團)有限公司
施惠有限公司
香港癱瘓協會
渣打銀行
新鴻基地產發展有限公司
Mr Peter Sung
Swindside Investments Limited - Meadowsfield
永義(香港)有限公司
惠康
嚴煥彩女士

Chan's Creative School
Dr Stan Cheung
Christian & Missionary Alliance Church Union HK Ltd
CITIC Pacific Limited
Creative Kindergarten (Heng Fa Chuen)h)
Dah Chong Hong Limited
Ms Pearl Djou
Ernst & Young
Education Department
Home Affairs Department
Hong Kong Exchanges and Clearing Limited
Hong Kong Monetary Authority
Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council
Hong Kong Society for the Aged, The
Hong Kong Society for the Blind, The
Hong Kong Taoist Association Chan Lui Chung Tak
Memorial School, The
Hong Kong Taoist Association Ng Lai Wo
Memorial School, The
Hong Kong Taoist Association Shek Wai Kok
Primary School, The
Hong Kong Trade Development Council
Hong Kong Young Women's Christian Association
HSBC
HSBC Insurance (Asia) Limited
i-CABLE Communications Limited
Inland Revenue Department
劉鳳竹女士
Madam Chan Wai Chow Memorial School (AM)
Madam Chan Wai Chow Memorial School (PM)
Metro Publishing Hong Kong Ltd
Nicerife (China) Trading Limited
PARKNSHOP
PricewaterhouseCoopers
Ryoden (Holdings) Ltd
Seewise Investment Ltd
Spastics Association of Hong Kong, The
Standard Chartered Bank
Sun Hung Kai Properties Limited
Mr Peter Sung
Swindside Investments Limited - Meadowsfield
United Italian Corporation (Hong Kong) Ltd
Wellcome
Ms Joyce Yim

賀禮捐公益

Celebrations for the Chest



與眾同歡才是人生最樂！

「賀禮捐公益」為公益金的嶄新籌款項目。該活動鼓勵各界人士將生辰、開業、彌月、新婚、周年紀念等喜慶日子所收到的賀禮轉為捐款送贈公益金，與有需要人士分享珍貴時刻的喜悅，並向他們獻上最真摯的祝福。

The greatest happiness in life comes from sharing!

Based on this belief, The Community Chest introduced a brand new fund-raising programme, "Celebrations for the Chest". This programme appeals to the general public to encourage friends and relatives to donate to the Chest in lieu of their gifts for birthdays, anniversaries, opening of new offices or businesses, wedding celebrations and other special occasions and share the joy of life with the needy in Hong Kong.

籌得款項

(截至2002年6月30日)

港幣\$6,075,628

Amount Collected

(As at 30.06.2002)

HK\$6,075,628

委員會

主席

何超瓊女士

Committee

Chairman

Ms Pansy Ho

活動

(捐款港幣\$50,000或以上)

雅居樂地產十周年慶典

馮家彬先生伉儷結婚三十周年慶典

何鴻榮博士八十歲壽辰之喜

呂志和博士伉儷五十周年金婚之喜

山代元罔先生六十歲壽辰之喜

余錦基先生伉儷結婚三十周年慶典

Events

(Donation of HK\$50,000 or more)

Agile (Holdings) Company Limited's 10th Anniversary

Mr & Mrs K B Fung's 30th Wedding Anniversary

Dr Stanley Ho's 80th Birthday

Dr & Mrs Lui Che Woo's 50th Wedding Anniversary

Mr Motokuni Yamashiro's 60th Birthday

Mr & Mrs Lawrence K K Yu's 30th Wedding Anniversary

「萬眾同心公益金」電視籌款節目

"Community for the Chest" TV Show



一年一度的大型電視籌款節目「萬眾同心公益金」於今年五月二十六日假清水灣電視城舉行。該節目由公益金及電視廣播有限公司攜手製作，集合城中群星名人為慈善載歌載舞，並呼籲全港市民共襄善舉。

The annual TV fund-raising programme "Community for the Chest" was jointly organised by The Community Chest and Television Broadcasts Limited on 26 May 2002. In addition to brilliant performances,

celebrities, social elite and famous stars had all pitched in their efforts to rally support from the general public.

籌得款項

(截至2002年6月30日)

港幣\$12,072,175

Amount Collected

(As at 30.6.2002)

HK\$12,072,175

委員會

Committee

主席

林李婉冰女士

Chairman

Mrs Nina Lam

聯席主席

劉業強先生MH太平紳士

余錦遠先生

Co-Chairmen

Mr Kenneth I K Lau, MH, JP

Mr Yu Kam-yuen, Lincoln

開幕主禮嘉賓

陳祖澤先生GBS太平紳士

孔令成先生

林李婉冰女士

孫大倫博士BBS太平紳士

余錦基先生太平紳士

Opening VIPs

Mr John C C Chan, GBS, JP

Mr Kung Lin-cheng, Leo

Mrs Nina Lam

Dr Dennis T L Sun, BBS, JP

Mr Lawrence K K Yu, JP

「慈善競技賽」之

香港中華廠商聯合會：

十大品牌為公益

香港中華廠商聯合會

中華製漆(一九四六)有限公司

鱷魚恤有限公司

四洲集團有限公司

威馬企業有限公司

和興白花油藥廠有限公司

合興食油有限公司

南順食品供應有限公司

李錦記有限公司

群興有限公司

東方紅藥業有限公司

Charity Telegames

Chinese Manufacturers' Association of

Hong Kong, The : 十大品牌為公益

Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong, The

China Paint Mfg Co (1946) Ltd

Crocodile Garments Limited

Four Seas Mercantile Holdings Limited

Goodway Electrical Enterprise Limited

Hoe Hin Pak Fah Yeow Manufactory Limited

Hop Hing Oils & Fats Limited

Lam Soon Food Supply Company Limited

Lee Kum Kee Company Limited

Mutual Prosper Company Limited

Tung Fong Hung Medicine Company Limited

名人植樹為公益

陳澤武先生

曾雪麗芭蕾舞學院

嘉利美商集團

孔令成先生

羅氏信託基金

海皇粥店(集團)有限公司

Tree Planting Day

Mr Jodie C M Chan

Danse A Lili Ballet Academie

Frankie Dominion International Limited

Mr Kung Lin-cheng, Leo

Law's Foundation

Ocean Empire International Limited

藝視眼鏡

威倫堡國際有限公司

余錦遠先生

余柏騏先生

Optical Centre Company Limited, The

Wanasports International Limited

Mr Yu Kam-yuen, Lincoln

Mr David Yue

節目贊助人 / 機構

(贊助港幣\$50,000或以上)

鄭文炎先生

長江集團

蔡志明先生

方程式賽車哥爾夫球會

何鴻榮博士

何英傑基金會有限公司

香港中華煤氣有限公司

香港中國企業協會

許世勳慈善基金

高志森影業有限公司

九廣鐵路公司

孔祥勉博士OBE

林李婉冰女士

劉業強先生MH太平紳士

羅伍順儀女士

李業廣先生太平紳士

百佳超級市場

徐金泉先生

瑞安集團

孫鄧秀英女士

新鴻基地產慈善基金有限公司

鄧小峰先生

友聯商標印刷有限公司

黃家和先生

余錦遠先生

榮智健先生

Programme Sponsors

(Sponsorship of HK\$50,000 or more)

Mr Chang Man-yim

Cheung Kong Group

Mr Choi Chee-ming, Francis

Formula Racing Golf Association

Dr Stanley Ho

Ho Ying Chie Foundation Limited

Hong Kong and China Gas Company Limited, The

Hong Kong Chinese Enterprises Association, The

Hui Sai Fun Charitable Foundation, The

Ko Chi Sum Films Company Limited

Kowloon-Canton Railway Corporation

Dr James Kung, OBE

Mrs Nina Lam

Mr Kenneth I K Lau, MH, JP

Mrs Amy Law

Mr Charles Y K Lee, GBS, JP

PARKNSHOP

Mr See Soo Chuan

Shui On Group

Mrs Betty Sun

Sun Hung Kai Properties Charitable Fund Limited

Mr Patrick Tang

Union Label Printing Company Limited, The

Mr Simon K W Wong

Mr Yu Kam-yuen, Lincoln

Mr Larry C K Yung

勁歌金曲為公益

Jade Solid Gold for the Chest

委員會

Committee

主 席

尹德勝先生

Chairman

Mr Paul T S Yin

聯席主席

林李婉冰女士

Co-Chairman

Mrs Nina Lam

**節目贊助人 / 機構
(贊助港幣\$50,000或以上)**

國際文具製造廠有限公司
尹德勝先生

**Programme Sponsors
(Sponsorship of HK\$50,000 or more)**

World Wide Stationery Mfg Company Limited
Mr Paul T S Yin

特別鳴謝

電視廣播有限公司

Special Thanks

Television Broadcasts Limited

公益慈善馬拉松

Community Chest Corporate Challenge Half Marathon



二零零二年一月二十日清晨，來自30間公司及政府機構的470多名跑手聚集在西貢北潭涌郊野公園，參與一年一度的公益慈善半馬拉松及十公里賽跑。無論是業餘或資深運動員，他們的目標只有一個——為公益金資助的不幸人士籌募善款。在各方努力之下，本次活動共籌得港幣二百六十多萬元。該筆善款將全數撥捐作改善及發展「肢體傷殘人士」服務之用。

In the early morning of 20 January 2002, over 470 runners from 30 participating organisations and government departments gathered at Sai Kung Pak Tam Chung Country Park. All runners shared a common goal, to pitch in their efforts for the Community Chest Corporate Challenge Half Marathon and 10Km Run to raise funds for the needy. Their ardent efforts have brought more than HK\$2.6 million to the Chest coffer in support for local welfare services tailor-made for the physically handicapped.

籌得款項

(截至2002年6月30日)

港幣\$2,620,471

Amount Collected

(As at 30.06.2002)

HK\$2,620,471

捐款港幣\$50,000或以上之

其他參賽機構

中原地產代理有限公司
遠東鋁質工程有限公司
恒基兆業地產有限公司
九龍巴士(一九三三)有限公司
梁黃顧建築師(香港)事務所有限公司
迅達升降機(香港)有限公司

Other Participating Organisations with Donation of HK\$50,000 or more

Centaline Property Agency Limited
Far East Aluminium Works Co. Ltd.
Henderson Land Development Co. Ltd.
Kowloon Motor Bus Co. (1933) Ltd, The
LWK & Partners (HK) Ltd.
Schindler Lifts (HK) Limited

委員會

Committee

主席

郭炳江先生 太平紳士

Chairman

Mr Thomas P K Kwok, JP

聯席主席

張永銳先生
李嘉士先生

Co-Chairmen

Mr Edward W Y Cheung
Mr Carmelo K S Lee

贊助及協助機構

漁農自然護理署
香港運動元老會
香港少年領袖團
香港聖約翰救護機構
和記電訊有限公司
雀巢香港有限公司
保良局渡假營
帝都酒店
帝京酒店
新鴻基地產發展有限公司
太古可口可樂香港有限公司
胡關李羅律師行

Sponsors / Supporting Organisations

Agriculture, Fisheries and Conservation Department
Athletic Veterans of Hong Kong
Hong Kong Adventure Corps
Hong Kong St John Ambulance
Hutchison Telecommunications (Hong Kong) Limited
Nestle Hong Kong Limited
Po Leung Kuk Holiday Camp
Royal Park Hotel
Royal Plaza Hotel
Sun Hung Kai Properties Limited
Swire Coca-Cola HK Limited
Woo, Kwan, Lee & Lo

最高籌款機構

新鴻基地產發展有限公司
地政總署
金門建築有限公司
信興集團
菱電集團

Top Fund-raising Corporations

Sun Hung Kai Properties Limited
Lands Department
Gammon Skanska Ltd
Shun Hing Group
Ryoden Group

公益金DHL慈善高爾夫球賽

Community Chest DHL Charity Golf Day



本賽事於今年三月十五日假粉嶺高爾夫球會舉行。當日，各界名人精英組成五十八個隊伍，切磋球技之餘並為公益金籌得善款超過港幣一百五十萬元，用以資助本港精神病康復者福利服務。

The Community Chest DHL Charity Golf Day was held on 15 March 2002 at The Hong Kong Golf Club, Fanling. Fifty eight teams formed by

social elite and celebrities raised over HK\$1.5 million to enhance the welfare services for discharged psychiatric patients in Hong Kong.

籌得款項

(截至2002年6月30日)

港幣\$1,556,000

Amount Collected

(As at 30.06.2002)

HK\$1,556,000

委員會

Committee

主席

柯清輝先生

Chairman

Mr Raymond Or

委員

張綠萍女士太平紳士
何承天先生SBS太平紳士
胡亮明先生
李正國先生
梁君彥先生MBE太平紳士
施祖祥先生太平紳士
若井節子女士MH

Members

Ms Ophelia L P Cheung, JP
Mr Edward S T Ho, SBS, JP
Mr Raymond L M Hu
Mr Rin C K Lee
Mr Andrew Leung, MBE, JP
Mr Michael C C Sze, JP
Ms Suzie Setsuko Wakai, MH

贊助及協助機構

DHL Worldwide Express
Fila Sport (Hong Kong) Limited
富士攝影器材有限公司
亞太哥爾夫有限公司
香港高爾夫球會
李錦記有限公司
LeSportsac
Perrier / Vittel
寶礦力
Mr Iain Roberts
Sportline Limited
香港貿易發展局員工福利委員會
寶屋

Sponsors / Supporting Organisations

DHL Worldwide Express
Fila Sport (Hong Kong) Limited
Fuji Photo Products Company Limited
Golf Specialists Pacific Limited
Hong Kong Golf Club, The
Lee Kum Kee Company Limited
LeSportsac
Perrier / Vittel
Pocari Sweat
Mr Iain Roberts
Sportline Limited
TDC Staff Welfare Committee
Town House

捐款港幣\$25,000或以上之 參與機構或人士

安理國際律師事務所
麥堅時律師行
標華豐企業有限公司
晉富(香港)有限公司
陳耀星先生
長江實業(集團)有限公司
祥華號染料有限公司

Organisations / Individuals with Donation of HK\$25,000 or more

Allen & Overy
Baker & McKenzie
Beautiful Enterprise Company Limited
Boston (Hong Kong) Limited
Mr Chan lu-seng
Cheung Kong (Holdings) Limited
Cheung Wah Ho Dyestuffs Company Limited

華人置業集團

花旗銀行
中信泰富有限公司
高偉紳律師行
中電控股有限公司
康和釀酒(香港)有限公司
Dawn Patrol
德勤•關黃陳方會計師行
牙科世界
DHL Worldwide Express
金滙投資(集團)有限公司
思捷環球控股有限公司
遠東綿產工業廠有限公司
永和實業有限公司
嘉禾娛樂事業(集團)有限公司
國浩集團有限公司
恒生銀行
恒基兆業地產有限公司
香港貿易發展局
合興集團有限公司
滙豐
禮信工程顧問有限公司
怡和管理有限公司
金輝航運有限公司
孖士打律師行
開達實業有限公司
建樂士企業有限公司
聯豐生(香港)有限公司
麗新集團
李錦記有限公司
利比建築工料測量師
美亞染廠有限公司
地鐵有限公司
萬雅珠寶有限公司
太平洋恩利國際控股有限公司
羅兵咸永道會計師事務所
連年錶業有限公司
菱電(集團)有限公司
沙龍電影(香港)有限公司
時捷集團有限公司
成報傳媒集團有限公司
軟庫發展有限公司

Chinese Estates Holdings Limited

Citibank, N.A.
CITIC Pacific Limited
Clifford Chance
CLP Holdings Limited
Connoisseur Wines and Spirit (Hong Kong) Limited
Dawn Patrol
Deloitte Touche Tohmatsu
Dental World Limited
DHL Worldwide Express
E2-Capital (Holdings) Limited
Esprit Holdings Limited
Far East Cotton Industries Limited
Forward Winsome Industries Limited
Golden Harvest Entertainment (Holdings) Limited
Guoco Group Limited
Hang Seng Bank
Henderson Land Development Company Limited
Hong Kong Trade Development Council
Hop Hing Holdings Limited
HSBC
J Roger Preston Limited
Jardine Matheson Limited
Jinhui Shipping and Transportation Limited
Johnson Stokes & Master
Kader Industrial Company Limited
Kinnox Enterprises Limited
L F Sam (HK) Limited
Lai Sun Group
Lee Kum Kee Company Limited
Levett & Bailey
Meyer Dyeing Works Limited
MTR Corporation Limited
Myer Jewelry Manufacturer Limited
Pacific Andes International Holdings Limited
PricewaterhouseCoopers
Renley Watch Manufacturing Company Limited
Ryoden (Holdings) Limited
Salon Films (Hong Kong) Limited
SAS Dragon Holdings Limited
Sing Pao Media Group Limited
Softbank Investment International (Strategic) Limited

南益織造有限公司
新興織造廠有限公司
新鴻基地產發展有限公司
昇華實業有限公司
三星針織廠有限公司
聯亞金融有限公司
永隆塑膠五金電業有限公司
永同益集團有限公司
王董建築師事務所有限公司
伍宜孫慈善基金有限公司

South Asia Knitting Factory Limited
Sun Hing Knitting Factory Limited
Sun Hung Kai Properties Limited
Sunnyside Limited
Three Stars Industrial (Holdings) Limited
Uni-Asia Finance Corporation
Wing Lung Plastic & Metal Electrical Factory Limited
Wing Tung Yick (Holdings) Limited
Wong, Tung & Partners Limited
Wu Yee Sun Charitable Foundation Limited

公益金高爾夫球慈善券 Community Chest Golf Lottery



公益金於今年四月至五月間首度推出高爾夫球慈善券。善長只需購買每張港幣1,000元的慈善券，便有機會贏取豐富獎品。該活動籌得的所有善款均撥捐發展公益金資助的「弱智人士服務」。

The Community Chest launched its first Golf Lottery from April to May 2002. By purchasing a HK\$1,000 Golf Lottery, donors had chances to win a variety of fabulous prizes. All funds raised through this event were allocated to the

"Services for the Mentally Handicapped" subvented by the Chest.

籌得款項

(截至2002年6月30日)

港幣\$963,100

Amount Collected

(As at 30.6.2002)

HK\$963,100

活動贊助機構

菱電(集團)有限公司

Event Sponsor

Ryoden (Holdings) Limited

委員會

Committee

主席

胡曉明先生太平紳士

Chairman

Mr Herman Hu, JP

頭獎贊助機構

觀瀾湖高爾夫球會

Grand Prize Sponsor

Mission Hills Golf Club

委員

洪慶豐先生

陳南祿先生

周小龍先生

馮家彬先生

顏為善先生 S.B.St.J.

胡梁子慧女士

李大壯先生

劉鐵成先生

馬子超先生 O.St.J.

司徒振中先生

譚廣宇先生

若井節子女士 MH

汪建中先生

黃錦輝先生

任德成先生

葉迪奇先生

Members

Mr David Ang

Mr Philip N L Chen

Mr Herbert Chow

Mr K B Fung

Mr Gan Wee-sean, S.B.St.J.

Mrs Jeanie Hu

Mr David Lie

Mr Brandon T C Liu

Mr Andrew Ma, O.St.J.

Mr John G C Seto

Mr Robert Tam

Ms Suzie Setsuko Wakai, MH

Mr Peter Wang

Mr Kelvin Wong

Mr Stephen T S Yan

Mr Dicky Yip

其他獎品贊助機構

城市高爾夫球會

鄧祿普香港有限公司

Fendi Hong Kong Limited

Improve Your Game Limited

馬基高(亞洲)有限公司

Mandarina Duck (Hong Kong) Limited

Prince Sports Hong Kong Limited

培力(香港)健康產品有限公司

新力愛立信移動通信公司

彪運貿易有限公司

Super Golf

詩韻公司

冠忠體運有限公司

Other Prize Sponsors

City Golf Club

Dunlop Slazenger (Hong Kong) Limited

Fendi Hong Kong Limited

Improve Your Game Limited

Macgregor Golf (Asia) Limited

Mandarina Duck (Hong Kong) Limited

Prince Sports Hong Kong Limited

PuraPharm International (Hong Kong) Limited

Sony Ericsson Mobile Communications International AB

Sportsmark Trading Limited

Super Golf

Swank Shop Limited, The

Top Honour Sports Limited

商業及僱員募捐計劃

Corporate and Employee Contribution Programme

「商業及僱員募捐計劃」是公益金其中一個主要籌款項目，每年籌得善款佔公益金總籌款額約三分之一。本籌款項目為工商機構及僱員提供既簡單又直接的捐款途徑，並透過獎勵計劃表彰機構及僱員對公益金的貢獻。捐助方式多元化，包括直接捐款、每月從薪金撥捐定額款項予公益金，或自行舉辦充滿創意的籌款活動等，幫助社會上有需要的人。

With donations making up nearly one-third of the total funds raised annually by The Community Chest, the "Corporate and Employee Contribution Programme" is a major fund-raising programme providing simple and direct channels for corporations and employees to make tax deductible donations. Total contributions raised through direct donations, monthly payroll contribution or self-organised fund-raising events, are recognised through a joint award scheme.

年內，本計劃舉辦了以下兩項特別籌款活動：

Two special events were also organised to solicit support from corporations and their employees in the past campaign year :

- 公益綠「識」日

於今年六月十四日舉行的公益綠「識」日，是一項既可宣揚環保訊息，又可為公益金籌募善款的慈善活動。參加者邀請親友贊助自行設計的綠「識」活動，包括：減少使用膠袋或紙巾、乘坐公共交通工具、種植盆栽及使用循環再造物品等。參加者亦可選擇穿上綠色衣服或配戴綠色飾物，以示支持。是次活動吸引四萬多名來自二百多間商業機構及政府部門的僱員支持，籌得善款全數撥捐公益金資助的「醫療及健康服務」。

- Community Chest Green Day

The Community Chest Green Day, held on 14 June 2002, is a charity activity that spreads the message of environmental protection and raises funds for the underprivileged. Participants were encouraged to solicit sponsorship from friends and relatives to perform any "green" acts - such as using less plastic bags and tissue paper, travelling by public transportation, growing plants or utilising recycled products. Participants could also support this activity by simply putting on green clothes or accessories. Over 40,000 individuals from more than 200 organisations and government departments participated in the event. All funds raised were allocated to the "Medical and Health Services" supported by the Chest.



- 公益行善「折」食日

一向深受上班一族歡迎的籌款活動——公益行善「折」食日，於今年四月十九日舉行，旨在鼓勵各界人士省下午膳的費用以捐助公益金，並為「露宿者及籠屋居民服務」籌款。凡捐款港幣二十元或以上的善長，均獲公益金回饋「心意禮包」一份。

是次活動，共獲得逾五萬名來自近三百間商業機構及政府部門的僱員支持，籌得善款全數撥捐公益金資助的「露宿者及籠屋居民服務」。

- Skip Lunch Day

Welcomed by employees, Skip Lunch Day was held on 19 April 2000 to encourage people to donate their lunch money to the Chest to benefit the "Services for Street Sleepers and Cage Residents". By making a donation of HK\$20 or more, each donor received a Skip Lunch Day Food Pack as a token of appreciation.

This year, more than 50,000 employees from nearly 300 organisations and government departments participated in the event to raise funds for the "Services for Street Sleepers and Cage Residents" supported by the Chest.



籌得款項

(截至2002年6月30日)

港幣\$47,743,055

Amount Collected

(As at 30.06.2002)

HK\$47,743,055

委員會**Committee****主席**

莫偉龍先生BBS

Chairman

Mr Vernon F Moore, BBS

聯席主席

詹伯樂先生OBE太平紳士

陳子政先生太平紳士

陳南祿先生

祁炳達先生

何恆光先生

葉錫安先生太平紳士

鄭其志先生GBS太平紳士

李業廣先生太平紳士

麥文浩先生MH

孟偉傑先生OBE

沈茂輝先生

施德論先生GBS 太平紳士

韋以安先生

邱達宏先生

盛智文先生太平紳士

Co-Chairmen

Mr James Blake, OBE, JP

Mr T C Chan, JP

Mr Philip N L Chen

Mr Peter Clarke

Mr Thomas H K Ho

Mr Simon S O Ip, JP

Mr Kwong Ki-chi, GBS, JP

Mr Charles Y K Lee, GBS, JP

Mr Manohar Narindas Melwani, MH

Mr C Roger Moss, OBE

Mr Michael Somerville

Mr John E Strickland, GBS, JP

Mr Ian F Wade

Mr Yau Tat-wang, Dennis

Mr Allan Zeman, JP

委員**Members**

包華禮先生

柏立恒先生BBS

包明德先生

陳鈺強先生

陳維贊博士

張婉如女士

鄭文聰先生

張兆雄先生

張綠萍女士太平紳士

張成先生

蔣世源先生

趙劉瑞鑾女士

蔡耀君先生太平紳士

Mr K G Chotrani

周兆麟先生

杜寶麗女士

霍家立先生

霍廣文先生

Mr Lal Hardasani

何承天先生SBS太平紳士

梅德勝先生

黃嘉純先生太平紳士

許永渡先生

許漢忠先生

許寶琮 □k女士

洪丕正先生

(至二零零二年五月)

葉慶良醫生

顧爾言先生SBS太平紳士

小谷昌章先生

林炎南先生

林黃碧霞女士

劉少榮先生

Mr Mohan Bharwaney

Mr Russell J Black, BBS

Mr Douglas Brown

Mr S K Chan

Dr Chan Wai-chan

Ms Wendy Chang

Mr Daniel M Cheng

Mr Anders S H Cheung

Ms Ophelia L P Cheung, JP

Mr Steve Cheung

Mr Aaron Chiang

Mrs Christine S L Chiu

Mr Choi Yiu-kwan, JP

Mr K G Chotrani

Mr Daniel S L Chow

Ms Paula DeLisle

Mr John Faulkner

Mr Lawrence Fok

Mr Lal Hardasani

Mr Edward S T Ho, SBS, JP

Mr Rod Hough-Lee

Mr Lester Huang, JP

Mr Hui Wing-to, John

Mr Hui Hon-chung, Stanley

Ms Susanna Hui

Mr Hung Pi-cheng, Benjamin

(until May 2002)

Dr Thomas Ip

Mr Irving Koo, SBS, JP

Mr Masaaki Kotani

Mr Lam Yim-nam, David

Mrs Grace Lam

Mr Anthony Lau

劉子邦先生

李承仕先生GBS太平紳士

李林發先生

李永鴻先生

梁振英議員GBS太平紳士

梁廣灝先生OBE太平紳士

李民橋先生

勞建青先生

陸觀豪先生太平紳士

馬盧金華女士

穆士賢先生

包利先生

布培先生SBS太平紳士

Mr Kumar Ramanathan

Mr David A Runciman, FRICS

蘇仲強先生

孫林宜雅女士

譚美玲女士

陳智文先生

鄧貴彰先生

唐裕年先生

謝禮良先生

錢乃駿先生

董耀中先生太平紳士

黃思豪先生

黃浩明先生

黃華傑先生

黃友忠先生

伍淑清女士SBS太平紳士

楊向東先生

嚴嘉洵女士

楊美珍女士

于健安先生

贊助及協助機構

屈臣氏有限公司

中環廣場管理有限公司

長江實業港基物業管理

花旗銀行

中電控股有限公司

第一太平戴維斯物業管理有限公司

高衛物業管理有限公司

佳定物業管理有限公司

香港中華煤氣有限公司

香港房屋協會

香港電燈集團有限公司

新昌地產管理有限公司

和記電訊有限公司

啟勝管理服務有限公司

金百加發展有限公司

麗新發展有限公司

地鐵有限公司

地鐵物業管理

雀巢香港有限公司

百佳超級市場

兆亞投資集團有限公司

瑞安集團有限公司

信和物業管理有限公司

新順福食品有限公司

太古地產管理有限公司

Mr Howard Lau

Mr Lee Shing-see, GBS, JP

Mr Lee Lam-fat, Anthony

Mr Lee Wing-hung, Raymond

The Hon C Y Leung, GBS, JP

Mr Edmund K H Leung, OBE, JP

Mr Li Man-kiu, Adrian

Mr Joseph K C Lo

Mr Roger K H Luk, JP

Mrs Ma Lo Kam-wah, Virginia

Mr Patrick Moss

Mr Christopher Julian Pooley

Mr R D Pope, SBS, JP

Mr Kumar Ramanathan

Mr David A Runciman, FRICS

Mr Alfred So

Mrs Helen Lin Sun

Ms Bonny Tam

Mr Stephen Tan

Mr Tang Kwai-chang, Alfred

Mr Martin Y Tang

Mr Jimmy Tse

Mr James S Tsien

Mr Tung Yao-chung, Joseph, JP

Mr Anthony Wong

Mr Augustine H M Wong

Mr Wong Wah-kit, David

Mr Robert Y C Wong

Ms Annie S C Wu, SBS, JP

Mr Yang Xiang-dong

Ms Yen Kai-shun, Catherine

Ms Jeny Yeung

Mr Yu Chen-on, Emil

Sponsors / Supporting Organisations

A S Watson & Company Limited

Central Plaza Management Company Limited

Cheung Kong Holdings Citybase Property Management

Citibank, N.A.

CLP Holdings Limited

FPDSavills Property Management Limited

Goodwell Property Management Limited

Guardian Property Management Limited

Hong Kong and China Gas Company Limited, The

Hong Kong Housing Society

Hongkong Electric Holdings Limited

Hsin Chong Real Estate Management Limited

Hutchison Telecommunications (Hong Kong) Limited

Kai Shing Management Services Limited

Kamperty Development Limited

Lai Sun Development Company Limited

MTR Corporation Limited

MTR Property Management

Nestle Hong Kong Limited

PARKNSHOP

Search Investment Group Limited

Shui On Group Limited

Sino Estates Management Limited

Sun Shun Fuk Foods Company Limited

Swire Properties Management Limited

九龍倉集團有限公司
惠 康

商業及僱員募捐計劃

超卓貢獻大獎
(捐款港幣\$5,000,000 或以上)
滙 豐

卓越大獎
(捐款港幣\$2,000,000 至 \$4,999,999)
怡和集團
太古集團

榮譽獎
(捐款港幣\$828,000 至 \$1,999,999)
中銀香港(控股)有限公司
國泰航空公司
花旗銀行
中信香港集團
白馬戶外媒體有限公司
高盛(亞洲)有限責任公司
恒生銀行
漢寶集團(龍蝦大王)有限公司
香港中華煤氣有限公司
滙豐銀行慈善基金
怡和管理有限公司
金龍船集團有限公司
建發國際(控股)有限公司
郭兄弟集團
東方娛樂控股有限公司
地鐵有限公司
百德國際有限公司
渣打銀行
新鴻基地產集團
太古地產有限公司
德發集團國際有限公司
德信科技集團有限公司
敦沛金融控股有限公司
至卓國際(控股)有限公司
旺城國際控股集團有限公司
九龍倉集團有限公司
新奧燃氣控股有限公司
中大國際控股有限公司

鑽石獎
(捐款港幣\$428,000至\$827,999)

屈臣氏有限公司
麥堅時律師行
中國銀行(香港)有限公司
東亞銀行有限公司
中信泰富有限公司
長江生命科技集團有限公司
中電控股有限公司
德勤•關黃陳方會計師行
國浩集團有限公司
何善衡慈善基金會有限公司
香港置地集團公司
國際融資控股有限公司

Wharf Holdings Limited, The
Wellcome

Corporate and Employee Contribution Programme

Magnificent Award
(Donation of HK\$5,000,000 or more)
HSBC

Distinguished Award
(Donation of HK\$2,000,000 - HK\$4,999,999)
Jardine Matheson Group
Swire Group, The

Platinum Award
(Donation of HK\$828,000 - HK\$1,999,999)
BOC Hong Kong (Holdings) Limited
Cathay Pacific Airways Limited
Citibank, N. A.
CITIC Group in Hong Kong, The
Clear Media Limited
Goldman Sachs (Asia) L.L.C.
Hang Seng Bank
Hon Po Group (Lobster King) Limited
Hong Kong and China Gas Company Limited, The
Hongkong Bank Foundation, The
Jardine Matheson Limited
Kamboat Group Company Limited
Kenfair International (Holdings) Limited
Kuok Group
Mandarin Entertainment (Holdings) Limited
MTR Corporation Limited
Pak Tak International Limited
Standard Chartered Bank
Sun Hung Kai Properties Group
Swire Properties Limited
Tack Fat Group International Limited
Tak Shun Technology Group Limited
Tanrich Financial Holdings Limited
Topsearch International (Holdings) Limited
Wang Sing International Holdings Group Limited
Wharf (Holdings) Limited, The
Xinao Gas Holdings Limited
Zhongda International Holdings Limited

Diamond Award
(Donation of HK\$428,000 - HK\$827,999)

A S Watson & Company Limited
Baker & McKenzie
Bank of China (Hong Kong) Limited
Bank of East Asia Limited, The
CITIC Pacific Limited
CK Life Sciences Int'l., (Holdings) Inc.
CLP Holdings Limited
Deloitte Touche Tohmatsu
Guoco Group Limited
S H Ho Foundation Limited, The
Hongkong Land Limited
International Capital Network Holdings Limited

活力世界控股有限公司
美林集團亞太區有限公司
牡丹汽車股份有限公司
兆亞投資集團有限公司
SONY(新力)香港有限公司
鄧開業投資有限公司

金 獎
(捐款港幣\$218,000至\$427,999)

嘉富高洋行有限公司
香港中央紡織有限公司
陳登社服務基金會
中國國際信託投資(香港集團)有限公司
牛奶公司集團
的近律師行
德豐實業有限公司
安永會計師事務所
通用製造廠有限公司
夏利里拉酒店有限公司
何耀光慈善基金有限公司
國訊國際有限公司
孖士打律師行
嘉里集團有限公司
九龍巴士(一九三三)有限公司
禮頓亞洲有限公司
萬寶至實業有限公司
茂盛(亞洲)工程顧問有限公司
電訊盈科有限公司
羅兵咸永道會計師事務所
勞力士(香港)有限公司
上海商業銀行
證券業合作社控股有限公司
東芝電子亞洲有限公司
香港董氏慈善基金會
永安祥証券有限公司

銀 獎
(捐款港幣\$118,000至\$217,999)

愛順貿易有限公司
安盛保險有限公司
百慕達銀行有限公司
香港明愛
徽教署
Cosco Limited
環球勘探(亞洲)有限公司
邦成有限公司
實用貨倉有限公司
消防處
FPDSavills
香港家庭福利會
香港警務處
香港電燈集團有限公司
嘉里建設有限公司
Linklaters
羅祖儒投資管理(香港)有限公司
路偉律師行
萬富公司
明記行膠業有限公司
黃少軒江文璣基金有限公司

Inworld Group Limited
Merrill Lynch (Asia Pacific) Limited
Mudan Automobile Shares Company Limited
Search Investment Group Limited
Sony Corporation of Hong Kong Limited
Tang Hoi Yip Investment Company Limited

Gold Award
(Donation of HK\$218,000 - HK\$427,999)

Caffco International Limited
Central Textiles (Hong Kong) Limited
Chan Dang Social Services Foundation
CITIC Hong Kong (Holdings) Limited
Dairy Farm Group, The
Deacons
Defond Manufacturing Limited
Ernst & Young
G E W Corporation Limited
Harilela Hotels Limited
Ho Lu Kwong Charity Foundation Limited
IIN International Limited
Johnson Stokes & Master
Kerry Holdings Limited
Kowloon Motor Bus Company (1933) Limited, The
Leighton Asia Limited
Mabuchi Industry Company Limited
Maunsell Consultants Asia Limited
PCCW Limited
PricewaterhouseCoopers
Rolex (Hong Kong) Limited
Shanghai Commercial Bank Limited
Stockmartnet Holdings Limited
Toshiba Electronics Asia, Limited
Tung Foundation, The
Wing On Cheong Securities Company Limited

Silver Award
(Donation of HK\$118,000 - HK\$217,999)

Amsua Trading Company Limited
AXA General Insurance Hong Kong Limited
Bank of Bermuda Limited, The
Caritas - Hong Kong
Correctional Services Department
Cosco Limited
EGS (Asia) Limited
Evergetic Development Company Limited
Fidelity Godown Company Limited
Fire Services Department
FPDSavills
Hong Kong Family Welfare Society
Hong Kong Police Force
Hongkong Electric Holdings Limited
Kerry Properties Limited
Linklaters
Lloyd George Management (Hong Kong) Limited
Lovells
Masterful Limited
Ming Kee Hong PVC Limited
Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited

滿利洋行有限公司
 南洋商業銀行
 香港寶潔有限公司
 耀光行有限公司
 Ruttonjee Estates Continuation Limited
 香格里拉(亞洲)有限公司
 柏基有限公司
 羅夏信律師樓
 聯業集團
 惠記集團有限公司
 水務署
 偉倫基金有限公司
 永亨銀行

Multitex Limited
 Nanyang Commercial Bank Limited
 Procter & Gamble Hong Kong Limited
 Prosperity Clothing Company Limited
 Ruttonjee Estates Continuation Limited
 Shangri-La Asia Limited
 Soma International Limited
 Stephenson Harwood & Lo
 TAL Group of Companies
 Wai Kee Holdings Limited
 Water Supplies Department
 Wei Lun Foundation Limited
 Wing Hang Bank Limited

香港房屋委員會
 香港房屋協會
 香港天文台
 香港益力多乳品有限公司
 香港基督教女青年會
 香港日本人俱樂部-文化部(音樂班)
 偉新有限公司
 醫院管理局
 新昌集團(香港)有限公司
 鴻興印刷集團有限公司
 入境事務處
 廉政公署
 中國工商銀行(香港分行)
 資訊科技署
 稅務局

Hong Kong Housing Authority
 Hong Kong Housing Society
 Hong Kong Observatory
 Hong Kong Yakult Company Limited
 Hong Kong Young Women's Christian Association
 Hongkong Japanese Club - Chorus Department, The
 Hongkong Sales (Knitwear) Limited
 Hospital Authority

Hsin Chong Holdings (Hong Kong) Limited
 Hung Hing Printing Group Limited
 Immigration Department
 Independent Commission Against Corruption
 Industrial and Commercial Bank of China, The
 Information Technology Services Department
 Inland Revenue Department

Jebsen & Company Limited
 John Manufacturing Limited
 Joyce M Kuok Foundation
 King's Diamond Trading Company
 Kowloon Dairy Limited, The
 Kowloon-Canton Railway Corporation
 Lam Woo Foundation Limited

Lands Department
 Law's Foundation
 Leisure and Cultural Services Department
 LPT Architects

Marks and Spencer (Asia Pacific) Limited
 May & Stanley Smith Charitable Trust, The
 Mentholatum (Asia Pacific) Limited, The
 Modern Terminals Limited

ORIX Asia Limited
 Paul Y - ITC Construction Holdings Limited
 Rating and Valuation Department
 Reality Enterprises (Hong Kong) Limited

Royal Bank of Scotland, The
 SLAUGHTER AND MAY
 Social Welfare Department
 SCMP Group Limited

Spastics Association of Hong Kong, The
 Star Cruises (Hong Kong) Limited
 Sun Company Limited, The
 Sunpet Industries Limited

Tak Shing Investment Company Limited
 TDK (Hong Kong) Company Limited
 Transport Department
 Tungtex (Holdings) Company Limited

Union Victory Holdings Limited
 University Grants Committee Secretariat
 Wecon Limited
 Wing Lung Bank Limited

Wong & Ouyang (Hong Kong) Limited
 Wong Suey Hoy Memorial Fund
 You Eal (Hong Kong) Limited
 Yung Foundation Limited

Zheng Ge Ru Foundation
 Zung Fu Company Limited

銅獎

(捐款港幣\$38,800至\$117,999)

益德內衣有限公司
 紀研設計有限公司
 美國國際集團成員公司
 安樂工程集團
 建築署
 華均發展有限公司
 貝爾斯登亞洲有限公司
 中建企業有限公司
 才仕証券有限公司
 紫霞園有限公司
 中國海外集團有限公司
 基督教家庭服務中心
 中南鐘錶有限公司
 中信嘉華銀行有限公司
 科士達(亞洲)有限公司
 晶光電業公司
 香港海關
 大昌貿易行有限公司
 大新金融集團
 衛生署
 律政司
 DHL Worldwide Express
 鼎權慈善基金有限公司
 道瓊斯
 教育署
 環境保護署
 年豐布廠有限公司
 焯衡慈善基金會有限公司
 食物環境衛生署
 芝亞新文(香港)有限公司
 金門建築有限公司
 大業織造廠有限公司
 金山工業(集團)有限公司
 佳定集團
 派安香港集團
 禧年行基金有限公司
 梁顯利興業有限公司
 史密夫律師事務所
 愛高實業(香港)有限公司
 路政署
 山利洋行
 興發塑膠製品有限公司

Bronze Award

(Donation of HK\$38,800 - HK\$117,999)

ACE Style Intimate Apparel Limited
 AD Design & Contracting Limited
 American International Companies
 Analogue Group of Companies
 Architectural Services Department
 Banwell Development Limited
 Bear Stearns Asia Limited
 Central Development Limited
 Chelsea Securities Limited
 Chi Ha Yuen Limited
 China Overseas Holdings Limited
 Christian Family Service Centre
 Chung Nam Watch Company Limited
 CITIC Ka Wah Bank Limited
 Crestec (Asia) Limited
 Crystalite Electrical Engineering Company
 Customs and Excise Department
 Dah Chong Hong Limited
 Dah Sing Financial Group
 Department of Health
 Department of Justice
 DHL Worldwide Express
 Ding Kuen Charity Fund Company Limited
 Dow Jones & Company Inc
 Education Department
 Environmental Protection Department
 Everharvest Weaving Factory Limited
 F & D Foundation Limited
 Food and Environmental Hygiene Department
 G Assanmal & Company (Hong Kong) Limited
 Gammon Skanska Limited
 Gloria Weaving & Knitting Factory Limited
 Gold Peak Industries (Holdings) Limited
 Guardian Group
 Hanson-Pioneer Group Hong Kong
 Hay Nien Foundation Limited
 Henry G Leong Estates Limited
 Herbert Smith
 Hico Management Limited
 Highways Department
 Hindustan Trading Company Limited
 Hing Fat Plastic Manufacturing Company Limited

捷成洋行有限公司
 中興電子廠有限公司
 郭謝碧蓉基金
 玉豐鑽石貿易公司
 九龍維記牛奶有限公司
 九廣鐵路公司
 林護紀念基金有限公司
 地政總署
 羅氏信託基金
 康樂及文化事務署
 柏濤建築師有限公司
 馬莎有限公司
 May & Stanley Smith Charitable Trust, The
 曼秀雷敦(亞洲太平洋)有限公司
 現代貨箱碼頭有限公司
 歐力士(亞洲)有限公司
 保華德祥建築集團有限公司
 差餉物業估價署
 冠榮有限公司
 蘇格蘭皇家銀行
 司力達律師樓
 社會福利署
 SCMP Group Limited
 香港瘰癧協會
 麗星郵輪(香港)有限公司
 香港大新有限公司
 日榮實業有限公司
 德成置業有限公司
 香港東電化有限公司
 運輸署
 同得仕(集團)有限公司
 昌潤集團有限公司
 大學教育資助委員會秘書處
 偉工有限公司
 永隆銀行有限公司
 王歐陽(香港)有限公司
 黃瑞海紀念基金
 唯一電子有限公司
 容氏基金有限公司
 鄭格如基金
 仁孚行有限公司

銘謝狀**(捐款港幣\$16,380至\$38,799)**

標準貿易有限公司
 漁農自然護理署
 美國運通國際股份有限公司
 法國地基建築公司
 保昌貨運有限公司
 百德利私人財務顧問有限公司
 屋宇署
 朱中明會計師行
 周生生集團國際有限公司
 竹隱長春洞
 土木工程署
 建造業訓練局
 中遠(香港)集團有限公司
 國銳發展有限公司
 陳廷驊基金會
 第一勸業銀行集團
 道亨銀行有限公司
 迪生創建(國際)有限公司
 渠務署
 機電工程署
 英浩企業有限公司
 愛環保有限公司
 怡益工程有限公司
 華敦國際集團
 遠東鋁質工程有限公司
 第一太平有限公司
 富德企業有限公司
 富輝發展有限公司
 佐德有限公司
 政府化驗所
 青洲英坭有限公司
 生記洋行有限公司
 興利集團有限公司
 Hillston Holdings Limited
 好利來有限公司
 民政事務總署
 香港交易及結算所有限公司
 香港韓人教會
 香港國際貨櫃碼頭有限公司
 和記電訊有限公司
 猶太婦女會
 精美管理有限公司
 香港太古集團有限公司
 司法機構
 川崎(香港)有限公司
 嘉華集團
 九龍建業有限公司
 勞工處
 土地註冊處
 法律援助署
 美泰玩具(香港)有限公司及
 精密機械有限公司
 馬達電器製造廠有限公司
 善龍有限公司
 兆邦洋行
 壹週刊出版有限公司

Certificate of Appreciation**(Donation of HK\$16,380 - HK\$38,799)**

A-Club Trading Limited
 Agriculture, Fisheries and Conservation Department
 American Express International Inc
 Bachy Soletanche Group
 BALtrans Limited
 Bentley Reid & Company (Pacific) Limited
 Buildings Department
 C M Chu & Company
 Chow Sang Sang Holdings International Limited
 Chuk Yan Cheung Chun Tung Association
 Civil Engineering Department
 Construction Industry Training Authority
 COSCO (Hong Kong) Group Limited
 Country Faith Development Limited
 D H Chen Foundation, The
 Dai-ichi Kangyo Bank Group, The
 Dao Heng Bank Limited
 Dickson Concepts (International) Limited
 Drainage Services Department
 Electrical and Mechanical Services Department
 Engo Enterprises Limited
 EnvironmentalCare Limited
 Excel Engineering Company Limited
 Fairton International Group
 Far East Aluminium Works Company Limited
 First Pacific Company Limited
 Fontana Enterprises Limited
 Fu Fai Enterprises Limited
 Goddard & Company Limited
 Government Laboratory
 Green Island Cement Company Limited
 H T Barma Limited
 Herald Holdings Limited
 Hillston Holdings Limited
 Hollyland Company Limited
 Home Affairs Department
 Hong Kong Exchanges and Clearing Limited
 Hong Kong Korean Church Limited
 Hongkong International Terminals Limited
 Hutchison Telecommunications (Hong Kong) Limited
 Jewish Women's Association of Hong Kong
 Jing Mei Management Limited
 John Swire & Sons (Hong Kong) Limited
 Judiciary
 "K" Line (Hong Kong) Limited
 K. Wah Group
 Kowloon Development Company Limited
 Labour Department
 Land Registry
 Legal Aid Department
 Mattel (Hong Kong) Limited &
 Precision Moulds Limited
 Motor Electric Manufacturing Company Limited
 Multizen Asia Limited
 Nanma Manufacturing Company Limited
 Next Magazine Publishing Limited

日電子有限公司

海城集團有限公司

法定語文事務署

規劃署

喬立本廖依敏律師行

胡世榮會計師事務所有限公司

Sabre Field Limited

寶源投資管理

(香港)有限公司

蜆壳電器工業(集團)有限公司

Shell Electric Manufacturing (Holdings)

Company Limited

Sik Sik Yuen

SKH Diocesan Welfare Council

Sun Hing Group of Companies

Tai Ping Carpets Limited

Top Million Trading Limited

Treasury

Tung Fat Industries Limited

UFJ Bank Limited

Vitasoy International Holdings Limited

Wallem Group Limited

Westdeutsche Landesbank Girozentrale

Hong Kong Branch

Wing On Cheong Emporium Limited

Yu Wing Construction &

Investment Company Limited

Yukfull Limited

僱員募捐計劃**十大最高籌款機構**

花旗銀行

滙豐

香港中華煤氣有限公司

中國銀行(香港)有限公司

屈臣氏有限公司

中電控股有限公司

電訊盈科有限公司

香港警務處

香港電燈集團有限公司

渣打銀行

Nipponic Company Limited

Ocean Grand Holdings Limited

Official Languages Agency

Planning Department

Robin Bridge & John Liu

S W Wu & Co CPA Limited

Sabre Field Limited

Schroder Investment Management

(Hong Kong) Limited

Shell Electric Manufacturing (Holdings)

Company Limited

Sik Sik Yuen

SKH Diocesan Welfare Council

Sun Hing Group of Companies

Tai Ping Carpets Limited

Top Million Trading Limited

Treasury

Tung Fat Industries Limited

UFJ Bank Limited

Vitasoy International Holdings Limited

Wallem Group Limited

Westdeutsche Landesbank Girozentrale

Hong Kong Branch

Wing On Cheong Emporium Limited

Yu Wing Construction &

Investment Company Limited

Yukfull Limited

Employee Contribution Programme**Top Ten Fund-raising Organisations**

Citibank, N.A.

HSBC

Hong Kong and China Gas Company Limited, The

Bank of China (Hong Kong) Limited

A S Watson & Company Limited

CLP Holdings Limited

PCCW Limited

Hong Kong Police Force

Hongkong Electric Holdings Limited

Standard Chartered Bank

翩翩起舞為公益

Dance for the Chest



坊等，吸引逾五萬名參加者加入健康慈善行列，為公益金籌得一筆非常可觀的善款。

香港公益金聯同民政事務總署和康樂及文化事務署，於去年四月至十一月間攜手獻上嶄新籌募活動——「翩翩起舞為公益」。活動以三個大型節目「輕歌漫舞公益夜」、「萬聖歌舞繽紛夜」及「妙韻今宵舞娉婷」為主導，發動全港各區舉行一連串多采多姿的舞蹈活動，為社會上有需要的人士籌募善款。該活動並獲得全港十八區各界人士的鼎力支持，舉辦超過一百項慈善舞會、舞蹈匯演、舞蹈班及工作坊等，吸引逾五萬名參加者加入健康慈善行列，為公益金籌得一筆非常可觀的善款。

"Dance for the Chest" is a new fund-raising initiative jointly organised by The Community Chest, Home Affairs Department and Leisure and Cultural Services Department from last April to November. Through the major highlights "Let's Dance for Charity Tonight", "Halloween Gala", "I Could Have Danced All Night" and a series of dancing activities, a significant amount of funds were raised for the needy. With the support of 18 districts in Hong Kong, more than 100 charity parties, dancing shows, classes and workshops were organised which attracted over 50,000 participants.

籌得款項

(截至2002年6月30日)

港幣\$8,229,702

Amount Collected

(As at 30.06.2002)

HK\$8,229,702

委員會

聯席主席

李麗娟女士太平紳士
梁世華先生太平紳士
孫大倫博士BBS太平紳士

Committee

Co-Chairmen

Ms Shelley Lee, JP
Mr Paul S W Leung, JP
Dr Dennis T L Sun, BBS, JP

榮譽贊助人

董建華先生

Honorary Patron

The Hon Tung Chee-hwa

副榮譽贊助人

林煥光先生GBS太平紳士

Honorary Vice Patron

Mr W K Lam, GBS, JP

委員

區艷龍女士 (中西區)
陳清新女士 (深水埗區)
陳振彬先生太平紳士 (觀塘區)
陳嘉敏女士 (葵青區)
張德忠先生 (灣仔區)
許昭輝先生 (荃灣區)
葉順興女士MH (屯門區)
瞿國聲先生 (九龍城區)
林惠玲女士太平紳士 (大埔區)
劉偉章先生 (西貢區)
李德康先生 (黃大仙區)
馬麗華女士 (東區)
徐家麟先生 (北區)
溫東林先生 (離島區)

Members

Ms Au Yim-lung (Central and Western District)
Ms Chan Ching-sun (Sham Shui Po District)
Mr Chan Chung-bun, Bunny, JP (Kwun Tong District)
Ms Chan Ka-mun (Kwai Tsing District)
Mr Cheung Tak-chung, Eric (Wanchai District)
Mr Hui Chiu-fai (Tuen Wan District)
Ms Ip Shun-hing, MH (Tuen Mun District)
Mr Kui Kwok-sing (Kowloon City District)
Ms Lam Wai-ling, JP (Tai Po District)
Mr Lau Wai-cheung (Sai Kung District)
Mr Li Tak-hong (Wong Tai Sin District)
Ms Ma Lai-wah (Eastern District)
Mr George Tsui (North District)
Mr Wan Tung-lam (Island District)

黃文傑先生MH (南區)

黃茂娣女士MH (沙田區)

游俊英先生 (油尖旺區)

楊毓照先生太平紳士 (元朗區)

Mr Wong Man-kit, MH (Southern District)

Ms Wong Mo-tai, MH (Shatin District)

Mr Yau Chun-ying (Yau Tsim Mong District)

Mr Yeung Yuk-chiu, JP (Yuen Long District)

贊助人

(捐款港幣\$1,000,000)

唐學元先生BBS

Patron

(Donation of HK\$1,000,000)

Mr Tong Hok-yuan, BBS

副贊助人

(捐款港幣\$300,000)

朱蓮芬女士

盧文端先生BBS太平紳士

彭曉明先生

戴德豐博士太平紳士

王錦輝先生

Vice Patrons

(Donation of HK\$300,000)

Ms Chu Lien-fan

Mr Lo Man-tuen, BBS, JP

Mr Peter H Pang

Dr Stephen T F Tai, JP

Mr Wong Kam-fai

捐款港幣\$50,000或以上之善長

陳俊輝先生

陳振彬先生太平紳士

陳熹先生BBS

張德忠先生

周君廉博士MBE太平紳士

鍾嘉年先生

Equal Joy Limited

方黃吉雲女士GBS太平紳士

方若愚先生MH

四洲集團有限公司

何鴻榮博士

Donors with donation of HK\$50,000 or more

Mr Chan Chun-fai

Mr Chan Chung-bun, Bunny, JP

Mr Chan Hei, BBS

Mr Cheung Tak-chung, Eric

Dr Chow Kwen-lim, MBE, JP

Mr Kenneth P Chung

Equal Joy Limited

The Hon Mrs Nellie Fong Wong Kut-man, GBS, JP

Mr Fong Yock-ye, MH

Four Seas Mercantile Holdings Ltd

Dr Stanley Ho

民政事務總署

康寶駒先生

新光酒樓(集團)有限公司

許浩明先生

鄭保強先生

梁王培芳女士 SBS, OBE 太平紳士

李王海萍女士

廖烈智先生

盧家亮先生

盧文端先生 BBS 太平紳士

雷覺坤夫人

馬玉雲女士

麥舜銘先生

倪錦輝先生

包培慶教授

省善真堂

孫大倫博士 BBS 太平紳士

新鴻基地產發展有限公司

丁毓珠女士

丁午壽先生

曾向群先生

尖沙咀街坊福利會

維多利亞教育機構

溫學濂先生

汪穗中先生

王培麗博士 OBE 太平紳士

黃文傑先生 MH

黃許珮冰女士

胡詠紀先生

楊傳亮先生

余錦基先生 太平紳士

圓玄學院

Home Affairs Department

Mr Hong Po-kui

Hsin Kuang Restaurant Holdings Ltd

Mr Hui Ho-ming, Herbert

Mr Kwong Po-keung

Mrs Sally Wong Leung, SBS, OBE, JP

Mrs C K Li

Mr Liu Lit-chi

Mr Lo Ka-leung

Mr Lo Man-tuen, BBS, JP

Mrs Kathryn Louey

Ms Ma Yuk-wan

Mr Mak Shun-ming

Mr Ngai Kam-fai

Prof Anna Pao Sohmen

Shang Sin Chun Tong

Dr Dennis T L Sun, BBS, JP

Sun Hung Kai Properties Limited

Ms Christina Ting

Mr Kenneth Ting

Mr Tsang Heung-kwan

Tsim Sha Tsui District Kaifong Welfare Association

Victoria Education Institute

Mr Wan Hok-lim

Mr Patrick Wang

Dr Eleanor Wong, OBE, DSSc, JP

Mr Wong Man-kit, MH

Mrs Mona Wong

Mr Wu Wing-kei

Mr Charles C L Yang

Mr Lawrence K K Yu, JP

Yuen Yuen Institute, The

鳴謝

輕歌漫舞公益夜籌備委員會

萬聖歌舞繽紛夜十八區表演團體

妙韻今宵舞娉婷 表演嘉賓

Ms Vibeke Toft

Mr Allan Tornsberg

十八區翩翩起舞為公益地區籌備委員會

公益之友十八區委員會

香港旅遊發展局

電視廣播有限公司

Special Thanks

"Let's Dance for Charity Tonight" Organising Committee

"Halloween Gala" - 18 Districts Performing Groups

"I Could Have Danced All Night" performers -

Ms Vibeke Toft

Mr Allan Tornsberg

18 Dance for the Chest District Organising Committees

18 Friends of the Chest District Committees

Hong Kong Tourism Board

Television Broadcasts Limited

便服日

Dress Casual Day



去年十月二十四日舉行的「便服日」，獲得來自逾一千三百間商業機構、政府部門及學校，超過四十五萬名參加者鼎力支持。活動當日，參加者響應「便服為公益・香港更添生命力」的口號，穿上舒適的便服或富有創意的特色衣著上班或上學，為繁忙及嚴肅的工作間及教室增添活力姿采。

More than 450,000 individuals from over 1,300 corporations, government departments and educational institutions participated in The Community Chest Dress Casual Day held last 24 October.

'Show You Care by What You Wear!' Participants dressed in their favourite casual wear or created their own dress code to work or to school, spread an energetic atmosphere to the working places and classrooms.

籌得款項

(截至2002年6月30日)

港幣\$16,972,859

Amount Collected

(As at 30.06.2002)

HK\$16,972,859

委員會

Committee

主席

鄭海泉先生OBE太平紳士

Chairman

Mr Vincent H C Cheng, OBE, JP

聯席主席

陸觀豪先生太平紳士

Co-Chairman

Mr Roger K H Luk, JP

委員

陳麗燕小姐
鄭文耀先生太平紳士
張兆雄先生
張成生
周兆麟先生
詹德慶先生
劉炳章議員
李志榮先生
蔡永忠先生
黃志光先生太平紳士
嚴嘉洵女士

Members

Miss Lyanna Chan
Mr Cheng Man-yiu, JP
Mr Anders S H Cheung
Mr Steve Cheung
Mr Daniel S L Chow
Mr T H Jim
The Hon P C Lau
Mr Lee Chee-weng
Mr Philip Tsai
Mr Alan Wong, JP
Ms Yen Kai-shun, Catherine

學生委員

鄭思敏小姐

Student Member

Miss Simone Cheng

學校小組委員會

Schools Sub-Committee

主席

鄭文耀先生太平紳士

Chairman

Mr Cheng Man-yiu, JP

委員

馮文正先生
夏永豪先生MBE太平紳士
麥桂園先生

Members

Mr Fung Man-ching
Mr Ha Wing-ho, Timothy, MBE, JP
Mr Mak Kwai-po, Kenneth

蘇展鴻博士

蘇義有先生

湯偉奇先生MH

謝德安先生

(至二零零二年三月)

胡路明女士

袁天佑牧師

Dr So Chin-hung

Mr Hudson Soo

Mr Tong Wai-ki, MH

Mr Tse Tak-on

(until March 2002)

Ms Alice Woo

Rev Yuen Tin-yau

贊助機構

Sponsors

鑽石贊助機構

恒生銀行

Diamond Sponsor

Hang Seng Bank

銀贊助機構

長江集團

永恆生活產品亞洲有限公司

Silver Sponsors

Cheung Kong Group

Forever Living Products Asia Limited

大會指定便服贊助機構

縱橫二千集團

Official Casual Wear Sponsor

G2000 Group, The

大會指定電台

新城廣播有限公司

Official Radio Station

Metro Broadcast Corporation Limited

優惠贊助機構

地鐵有限公司

香港必勝客

Incentive Sponsors

MTR Corporation Limited

Pizza Hut Hong Kong

其他贊助機構

先濤數碼企畫有限公司

富士攝影器材有限公司

沙龍電影(香港)有限公司

Other Sponsors

Centro Digital Pictures Limited

Fuji Photo Products Company Limited

Salon Films (HK) Limited

協助機構

中環廣場管理有限公司

長江實業港基物業管理

長江實業地產發展有限公司

香港中華總商會

Supporting Organisations

Central Plaza Management Company Limited

Cheung Kong Holdings Citybase Property Management

Cheung Kong Property Development Limited

Chinese General Chamber of Commerce, The

香港中華廠商聯合會	Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong, The	渣打銀行	Standard Chartered Bank
城巴有限公司	Citybus Limited	東魅網	STAREASTnet.com Corporation
公務員事務局	Civil Service Bureau	新鴻基地產發展有限公司	Sun Hung Kai Properties Limited
中電控股有限公司	CLP Holdings Limited	電視廣播有限公司	Television Broadcasts Limited
教育署	Education Department		
香港僱主聯合會	Employers' Federation of Hong Kong	十大傑出籌款機構	Top Ten Fund-raisers
行政會議秘書處	Executive Council Secretariat	滙豐	HSBC
香港工業總會	Federation of Hong Kong Industries	恒生銀行	Hang Seng Bank
第一太平戴維斯	FPDSavills Property Management Services Limited	渣打銀行	Standard Chartered Bank
物業管理有限公司		永亨銀行	Wing Hang Bank Limited
高衛物業管理有限公司	Goodwell Property Management Limited	聖保祿學校(小學部)	St Paul's Convent School (Primary Section)
鷹君物業管理有限公司	Great Eagle Properties Management Company Limited	蘇浙小學、幼稚園暨國際班	Kiangsu & Chekiang School (Kindergarten, Primary & International Sections)
佳定物業管理有限公司	Guardian Property Management Limited	花旗銀行	Citibank, N.A.
恒生銀行	Hang Seng Bank	東亞銀行有限公司	Bank of East Asia Limited, The
恒益物業管理有限公司	Hang Yick Properties Management Limited	聖士提反女子中學	St Stephen's Girls' College
軒尼詩道官立上午小學	Hennessy Road Government Primary AM School	安達信公司	Arthur Andersen & Co
香港中華煤氣有限公司	Hong Kong and China Gas Company Limited, The	傑出籌款獎	Outstanding Fund-raiser Awards
香港出口商會	Hong Kong Exporters' Association	機構及團體	Companies & Organisations
香港總商會	Hong Kong General Chamber of Commerce, The	滙豐	HSBC
香港管理專業協會	Hong Kong Management Association	恒生銀行	Hang Seng Bank
香港警務處	Hong Kong Police Force	渣打銀行	Standard Chartered Bank
香港生產力促進局	Hong Kong Productivity Council	政府部門	Civil Service
香港零售管理協會	Hong Kong Retail Management Association	香港警務處	Hong Kong Police Force
香港會計師公會	Hong Kong Society of Accountants	資訊科技署	Information Technology Services Department
香港電燈有限公司	Hongkong Electric Company Limited, The	公務員事務局	Civil Service Bureau
香港置地集團公司	Hongkong Land Limited	教育機構	Educational Institutions
hongkong.com Limited	hongkong.com Limited	聖保祿學校(小學部)	St Paul's Convent School (Primary Section)
滙豐	HSBC	蘇浙小學、幼稚園暨國際班	Kiangsu & Chekiang School (Kindergarten, Primary & International Sections)
和記電訊有限公司	Hutchison Telecommunications (Hong Kong) Limited	聖士提反女子中學	St Stephen's Girls' College
菱控電子商業有限公司	iMerchants	傑出參與率獎	Outstanding Awards for Participation Rate
香港印度商會	Indian Chamber of Commerce Hong Kong, The	機構及團體	Companies & Organisations
港島香格里拉大酒店	Island Shangri-La Hong Kong	渣打銀行	Standard Chartered Bank
啟勝管理服務有限公司	Kai Shing Management Services Limited	強制性公積金計劃管理局	Mandatory Provident Fund Schemes Authority
蘇浙小學暨幼稚園	Kiangsu & Chekiang Primary School and Kindergarten	亞洲商業銀行	Asia Commercial Bank Limited
九龍巴士(一九三三)有限公司	Kowloon Motor Bus Company (1933) Limited, The	政府部門	Civil Service
九廣鐵路公司	Kowloon-Canton Railway Corporation	保險業監理處	Office of the Commissioner of Insurance
麗新發展有限公司	Lai Sun Development Company Limited	資訊科技及廣播局	Information Technology and Broadcasting Bureau
香港律師會	Law Society of Hong Kong, The	庫務局	Finance Bureau
立法會秘書處	Legislative Council Secretariat	教育機構	Educational Institutions
安達旅運有限公司	Lotus Tours Limited	聖保祿學校	St Paul's Convent School (Secondary Section)
流動廣告推廣有限公司	M Channel Marketing Limited	元朗商會中學	Yuen Long Merchants Association Secondary School
地鐵有限公司	MTR Corporation Limited	五旬節林漢光中學	Pentecostal Lam Hon Kwong School
新世界第一巴士服務有限公司	New World First Bus Services Limited		
新世界電話有限公司	New World Telephone Limited		
電訊盈科有限公司	PCCW Limited		
萬眾電話有限公司	Peoples Telephone Company Limited		
路訊通控股有限公司	RoadShow Holdings Limited		
信德集團有限公司	Shun Tak Holdings Limited		
Sogovision	Sogovision		
聖若瑟書院	St Joseph's College		
金巴倫英文幼稚園	St Nicholas' English Kindergarten		
聖士提反女子中學	St Stephen's Girls' College		

傑出個人平均捐款獎**機構及團體**

Ruttonjee Estates Continuation Limited
馬聯資源有限公司
Rodamco Asia Management Limited

政府部門

公務員事務局
環境食物局
保險業監理處

教育機構

香港創價幼稚園
京斯敦國際學校
聖保祿學校(小學部)

傑出攝影獎

基督教香港信義會將軍澳幼稚園

**捐款港幣\$50,000或
以上之機構或學校**

香港澳洲國際學校
交通銀行香港分行
浸信會呂明才小學
柏德學校
法國巴黎銀行
國泰航空公司
中華基督教會基灣小學(上午)
中華基督教會基灣小學(下午)
啟思小學暨幼稚園

大新金融集團
德勤•關黃陳方會計師行
安永會計師事務所
農圃道官立小學
華比富通銀行
葛量洪校友會黃埔學校
軒尼詩道官立上午小學
香港警務處
香港創價幼稚園
香港布廠商會公學
滙豐保險(亞洲)有限公司
和記黃埔有限公司
怡和親善大使
九龍巴士(一九三三)有限公司
九龍塘官立小學
九廣鐵路公司
畢馬威會計師事務所
馬頭涌官立小學
宏利人壽保險(國際)有限公司
北角衛理堂幼稚園幼兒園

電訊盈科有限公司
羅兵咸永道會計師事務所
Ruttonjee Estates Continuation Limited

Outstanding Awards for Per Capita Contribution**Companies & Organisations**

Ruttonjee Estates Continuation Limited
MUI Resources Limited
Rodamco Asia Management Limited

Civil Service

Civil Service Bureau
Environment and Food Bureau
Office of the Commissioner of Insurance

Educational Institutions

Hong Kong Soka Kindergarten
Kingston International School
St Paul's Convent School (Primary Section)

Outstanding Award for Photo Competition

ELCHK Tseung Kwan O Kindergarten

**Organisations / Schools with Donation
of HK\$50,000 or more**

Australian International School, Hong Kong
Bank of Communications Hong Kong Branch
Baptist Lui Ming Choi Primary School
Bishop Paschang Memorial School
BNP Paribas Hong Kong Branch
Cathay Pacific Airways Limited
CCC Kei Wan Primary School (AM)
CCC Kei Wan Primary School (PM)
Creative Primary School and Kindergarten (Kindergarten Section)
Dah Sing Financial Group
Deloitte Touche Tohmatsu
Ernst & Young
Farm Road Government Primary School
Fortis Bank Asia Hong Kong
GCE Past Students' Association Whampoa Primary School
Hennessy Road Government Primary AM School
Hong Kong Police Force
Hong Kong Soka Kindergarten
Hong Kong Weaving Mills Association Primary School
HSBC Insurance (Asia) Limited
Hutchison Whampoa Limited
Jardine Ambassadors
Kowloon Motor Bus Company (1933) Limited, The
Kowloon Tong Government Primary School
Kowloon-Canton Railway Corporation
KPMG
Ma Tau Chung Government Primary School
Manulife (International) Limited
North Point Methodist Church Kindergarten & Day Nursery
PCCW Limited
PricewaterhouseCoopers
Ruttonjee Estates Continuation Limited

救世軍韋理夫人紀念學校(上午)

上海商業銀行
新瑪德製造廠有限公司
新加坡國際學校
聖公會基愛學校
金巴倫英文幼稚園
聖保羅男女中學
聖保祿學校
聖保祿中學
聖士提反女子中學附屬小學
順德聯誼總會何日東小學
新鴻基地產發展有限公司
荃灣官立小學
瑞士銀行
九龍倉集團有限公司
永隆銀行有限公司
英華書院

Salvation Army Ann Wyllie Memorial Primary School (AM), The
Shanghai Commercial Bank Limited
Simatelex Manufactory Company Limited
Singapore International School (Hong Kong)
SKH Kei Oi School
St Nicholas' English Kindergarten
St Paul's Co-Educational College
St Paul's Convent School (Secondary Section)
St Paul's Secondary School
St Stephen's Girls' Primary School
STFA Ho Yat Tung Primary School
Sun Hung Kai Properties Limited
Tuen Wan Government Primary School
UBS AG
Wharf (Holdings) Limited, The
Wing Lung Bank Limited
Ying Wa College

慈善屋邨口籌款 Estates for the Chest



本港十八區各個屋邨一向是公益金籌款活動的生力軍。今年，全港二百多個屋邨及團體全力以赴，由三月二十三日起至六月底透過舉辦不同形式、豐富精彩的籌款活動，如慈善義賣、晚宴、大型慈善嘉年華等，善款數額推向新高峯。與此同時，公益金亦推出每張售價港幣十元的「屋邨慈善獎券」，並送出精美、豐富的獎品，答謝關愛社群的有心人。

The Chest has always enjoyed staunch support from the Housing Estates in the 18 districts. From 23 March to the end of June, over 200 Housing Estates and organisations held various events such as charity auctions, dinners and carnivals, etc, to raise fund for The Community Chest. At the same time, the Chest launched "The Community Chest Estates Lottery Ticket" sold at HK\$10 each. While donors shared their success with the community, they also brought home many superb prizes.

籌得款項

(截至2002年6月30日)

港幣\$6,211,010

Amount Collected

(As at 30.06.2002)

HK\$6,211,010

委員會

Committee

主席

陳永安先生

Chairman

Mr Chan Wing-on, Ken

分區主席

馮翠屏女士

何炳基先生

秦善文先生

黃炳生先生

District Chairmen

Ms Julida Fong

Mr Andy Ho

Mr Tsun Sin-man, Samuel

Mr Jackson Wong

聯席主席

陳植漢先生

鄭煥新先生

莊國明先生

何偉衡先生

許漢文先生

關比蒂女士

黎文遠先生

林松錫先生MH

梁廣昌議員

李國雄先生

麥美儀女士

毛志文先生

吳日章先生太平紳士

鄧海東先生

鄧淑明博士

Co-Chairmen

Mr Louis Chan

Mr Johnny Cheng

Ir Daniel K M Chong

Mr Amos Ho

Mr Hui Hon-man, Tommy

Ms Betty Kwan

Mr Gary Lai

Mr Lam Chung-shek, MH

Mr Leung Kwong-cheong

Mr Li Kwok-hung

Ms Pam Mak

Mr Mo Chi-man, Andy

Mr Ng Yat-cheung, JP

Mr Tang Hoi-tung

Dr Winnie S M Tang

贊助機構

亞洲傳奇(廣告)有限公司

卓悅化粧品批發中心有限公司

嘉利大藥房

周生生珠寶有限公司

Sponsors

Asia Legend (Advertising) Ltd

Bonjour Cosmetic Wholesale Center Ltd

Cary Pharmacy

Chow Sang Sang Jewellery Company Limited

佳電工程有限公司

DB Products Ltd

運通假期

聯邦酒樓集團

福陞飲食集團

豐澤電器

点点線有限公司

佳定物業管理有限公司

夏蓮娜化粧品美容學院

新光酒樓(集團)有限公司

梁介福(斧標)藥業有限公司

海洋皇宮大酒樓夜總會

奧運運動服裝中心

電訊盈科有限公司

法國培詩活因子系列

寶麗美容中心

利康有限公司

祥興隆醬油有限公司

滙菱洋酒有限公司

鈴星僱傭公司

麗星郵輪

太興燒味集團

帝豪海鮮酒家

大排檔

天域美容用品貿易公司

荃灣豐盛酒樓

永安旅遊

榮華食品製造業有限公司

豆豆食品

柳楊民間工藝

壽桃牌

ClydeMan Engineering Limited

DB Products Ltd

Express Holiday

Federal Restaurant Group

Fook Shing Restaurant Group

Fortress

Greendotdot.com Ltd

Guardian Property Management Limited

Helena Beauty Centre

Hsin Kuang Restaurant (Holdings) Ltd

Leung Kai Fook (AXE Brand) Medical Company Limited

Ocean Palace Restaurant & Night Club

Olympic Sports Wear Centre

PCCW Limited

Perfect Skin System

Pola Beauty

Profit Concord Limited

Sherlone Sauce Ltd

Sinolink Fine Wines Ltd

Smile Employment Agency

Star Cruises

Tai Hing Roast Shop Group

Tai Ho Seafood Restaurant

Tai Pai Dong

Team-Work Beauty Products Trading Company Ltd

Tsuen Wan Fung Shing Restaurant

Wing On Travel

Wing Wah Food Manufactory Limited

豆豆食品

柳楊民間工藝

壽桃牌

協助機構

香港房屋委員會

香港房屋協會

房屋署

Supporting Organisations

Hong Kong Housing Authority

Hong Kong Housing Society

Housing Department

九廣鐵路公司
地鐵有限公司

籌款最高榮譽大獎

灣仔慈善籌委會

十大慈善屋邨

元朗區慈善籌款委員會
健誼社
荃灣區慈善籌款委員會
小西灣商戶、居民慈善籌款委員會
馮競文、劉定邦議員辦事處、
九龍南婦女會

雲疊花園業主立案法團
東頭邨□h
愛民邨□h居民協會、
陳麗君社區服務處
太和邨□h寶雅苑
黃大仙下邨□h慈善籌款籌委會

優異籌募獎

(捐款港幣\$35,000或以上)

香港仔中心
交通銀行香港分行
陳小珠社區服務處
祥華邨□h
竹園邨□h
佳電工程有限公司
尚德邨□h屋□h管理諮詢委員會

工聯會葵涌分區

富山邨、琺□ k富居民聯會
新光酒樓(集團)有限公司
甘肅街玉器市場
嘉湖山莊
公益慈善社
葵青區籌款聯合委員會
麗閣邨□h
藍田區慈善籌委會
藍田社區籌募委員會
梨木樹邨□h
利東邨□h
良田之友社
馬鞍山區慈善籌委會
新醫藥控股有限公司
毅武聯盟跆拳道
歐玉霞議員辦事處、
啟業邨□h居民協會
陳育文議員辦事處
黎志強、梁兆新、
梁淑楨議員辦事處
勞鏐珍議員辦事處
將軍澳南區婦女會、
黃慶華議員辦事處
楊位款議員辦事處

Kowloon-Canton Railway Corporation
MTR Corporation Limited

Champion Award

Wan Chai Organising Committee

Top Ten Fund-raising Housing Estates

Yuen Long Organising Committee
Perfect Life Association
Tsuen Wan Organising Committee
Charity Community of Siu Sai Wan, The
Office of Fung King Man,
Lau Ting Pong Elected Members,
District Board, Women Association Kowloon South
Incorporated Owners of Carado Garden, The
Tung Tau Estate
Oi Man Estate Residents' Association,
Chan Lai Kwan Service Centre
Tai Wo Estate Po Nga Court
Lower Wong Tai Sin Estate
Organising Committee

Best Performance Award

(Donation of HK\$35,000 or more)

Aberdeen Centre
Bank of Communications Hong Kong Branch
Chan Siu Chu Service Centre
Cheung Wah Estate
Chuk Yuen Estate
ClydeMan Engineering Limited
Estate Management Advisory Committee
(Sheng Tak Estate)
F. T. U. New Territory South District Service Office
(Kwai Chung Subregion)
Fu Shan Estate, King Fu Residents' Association
Hsin Kuang Restaurant (Holdings) Ltd
Kansu Street Jade Market
Kingswood Villas
Kung Yik Charity Association
Kwai Tsing Fund Raising Committee
Lai Kok Estate
Lam Tin Organising Committee
Lam Tin Service Organising Committee
Lei Muk Shue Estate
Lei Tung Estate
Leung Tin Friends Society
Ma On Shan Organising Committee
New Chinese Medicine Holdings Ltd
Ngai Mo Alliance Taekwondo
Office of Au Yuk Har, Elected Member,
District Board, The, Kai Yip Estate Residents' Association
Office of Chan Yu Man, Elected Member, District Board, The
Office of Lai Chi Keong, Leung Siu Sun,
Joanna Leung, Elected Member, District Board, The
Office of Lo Tip Chun, Elected Member, District Board, The
Office of Wong Hing Wah, Elected Member, District Board, The
Office of Yeung Wai Foon, Elected Member, District Board, The

愛民邨□h、
蔣世昌議員辦事處
安定社
白田邨□h
山景邨□h、吳觀鴻、
吳蕙蘭議員辦事處、基層力量
沙田各界慈善籌委會
沙田市中心、
江活潮議員辦事處
石籬邨□h
信和集團
赤柱街坊福利會、
赤柱婦女會、石澳婦女會
大坑東邨□h及南山邨□h各互委會
天水圍耆英福利會
將軍澳居民服務聯會、
袁雨田社區服務處
青衣邨□h宜居樓互委會
鑽石山(龍蟠苑)居民協會
華明邨□h居民協會
禾輦邨□h
婦女服務聯會

Oi Man Estate, Office of Ringo S Chiang,
Elected Member, District Board, The
On Ting Residents' Association
Pak Tin Estate
Shan King Estate
Shatin Organising Committee
Shatin Town Centre, Office of Kong Wood Chiu,
Elected Member, District Board, The
Shek Lei Estate
Sino Group
Stanley & Shek O Women Association Limited
ai Hang Tung Estate & Nam Shan Estate
Tin Shui Wai Elderly Welfare Association
Tseung Kwan O Resident Association,
Sammy Yuen Social Service Office
Tsing Yi Estate
Tsuen Shek Shan (Lung Poon Court)
Residents' Association
Wah Ming Estate Residents' Association
Wo Che Estate
Women Service Association

售旗籌款日

Flag Day



公益金售旗籌款日一直深獲社會各界支持。有賴二百三十多間中、小學、幼稚園、社會福利機構，以及超過二萬名學生及義工的積極參與，於去年十一月十七日舉行的公益金售旗籌款日，總共籌得接近港幣四百萬元善款，惠澤社群。

The Community Chest Flag Day has always enjoyed the ardent support from the general public. Last year, with the active participation of over 20,000 students

and volunteers from more than 230 schools and social welfare agencies, The Community Chest Flag Day 2001/ 2002 held on last 17 November raised approximately HK\$4 million.

籌得款項

(截至2002年6月30日)

港幣\$3,967,689

Amount Collected

(As at 30.6.2002)

HK\$3,967,689

委員會

Committee

聯席主席

李家松先生太平紳士

李偉秋女士

Co-Chairmen

Mr William K C Lee, JP

Ms Edna Lee

名譽顧問

蔡開穎琴女士

梁泳釗醫生FHKAM, BH

陸趙鈞鴻博士

Honorary Advisers

Mrs Janice Choi

Dr Leung Wing-chiu, Stephen, FHKAM, BH

Dr Luk Chiu Kwan-hung, Angela

委員

儲富有先生

夏永豪先生MBE太平紳士

何路德女士

關重礎先生

李昭中先生

梁紹川先生

勞國雄先生MH

譚萬鈞教授太平紳士

溫嘉路女士

王吳玉萍女士

黃騰達先生

胡路明女士

殷巧兒女士

Members

Mr Chu Fu-yau, Dominic

Mr Ha Wing-ho, Timothy, MBE, JP

Ms Ruth Ho

Mr Joe Kwan

Mr C C Lee

Mr Leung Shiu-chun

Mr Lo Kwok-hung, MH

Prof Tam Man-kwan, PhD, BBS, JP

Ms Carol Wen

Mrs Wong Ng Yuk-ping, Nora

Mr Wong Tang-tat, Rodney

Ms Alice Woo

Ms Lina Yan

地利亞教育機構

恒生銀行

滙豐

九廣鐵路公司

九龍樂善堂

地鐵有限公司

海外信託銀行有限公司

Delia Group of Schools

Hang Seng Bank

HSBC

Kowloon-Canton Railway Corporation

Lok Sin Tong Benevolent Society, Kowloon, The

MTR Corporation Limited

Overseas Trust Bank Limited

街上售旗

Street Flag Sale

參與人數最高之學校

沙田蘇浙公學

School with Highest Number of Participants

Kiangsu-Chekiang College (Shatin)

傑出參與率學校

沙田蘇浙公學

地利亞修女紀念學校(太古城)

香港痲痺協會龍泰宿舍

Schools with Highest Participation Rate

Kiangsu-Chekiang College (Shatin)

Delia Memorial School (TaiKoo Shing)

Spastics Association of Hong Kong, The - Lung Tai Hostel

金旗籌款

Gold Flag Sale

籌款最多之學校

嶺南小學暨幼稚園幼兒園

Top Fund-raising School

Lingnam Primary School, Kindergarten & Day Nursery

籌款港幣\$30,000或以上之學校

中華基督教會協和小學(下午校)

中華基督教會基灣小學(下午校)

啟思幼稚園幼兒園(匯景花園)

啟思幼稚園幼兒園(海怡)

啟思幼稚園(屯門)

啟思幼稚園(又一村)

地利亞修女紀念學校(太古城)

地利亞(加拿大)學校(中學部)

明我幼稚園

民生書院(小學部)

Schools with donation of HK\$30,000 or more

CCC Heep Woh Primary School (PM)

CCC Kei Wan Primary School (PM)

Creative Kindergarten (Sceneway Garden)

Creative Kindergarten (South Horizons)

Creative Kindergarten (Tuen Mun)

Creative Kindergarten (Yau Yat Chuen)

Delia Memorial School (TaiKoo Shing)

Delia School of Canada (Tai Koo Shing Secondary Section)

Dominic Savio Kindergarten

Munsang College (Primary Section)

贊助機構

嘉柏(香港)有限公司

KFC

雷射藝舍有限公司

Sponsors

Crown Worldwide (HK) Ltd

KFC

Laser Art Studio Limited

協助機構

香港機場管理局

東亞銀行有限公司

道亨銀行有限公司

Supporting Organisations

Airport Authority Hong Kong

Bank of East Asia Limited, The

Dao Heng Bank Limited

個人平均籌款成績優秀學校

嶺南小學暨幼稚園幼兒園

中華基督教會協和小學(下午校)

啟思幼稚園(又一村)

Schools with Excellent Per Capita Donation

Lingnam Primary School, Kindergarten & Day Nursery

CCC Heep Woh Primary School (PM)

Creative Kindergarten (Yau Yat Chuen)

一般捐款及特別籌款項目

General Donations & Special Events



一般捐款

General Donations

捐助公益金，形式既多樣化又方便，鼓勵市民隨時幫助有需要人士： Ways to donate to the Chest are numerous and convenient:

- **自動櫃員機捐款**
市民可利用遍佈全港的滙豐、恒生及銀通自動櫃員機直接存款到公益金戶口。
- **"ATM" and "JETCO"**
A convenient way to support the Chest through city-wide "ATM" and "JETCO" electronic teller machines.
- **積分獎賞贈公益**
捐款人可透過參與銀行將信用卡之獎賞積分轉為捐款，捐助公益金。
- **Bonus Points for Charity Programme**
Credit Card holders can donate their reward points to the Chest through participating banks.
- **直接郵遞 / 公益利是錢**
透過銀行及不同機構，公益金會將捐款表格直接郵寄至其客戶。
- **Direct Mailers / Laisee for the Chest**
Mass mailing to customers and fellow members offered by banks and organisations.
- **捐款箱**
為方便市民捐款，公益金於各地區均設有捐款箱。
- **Donation Box**
Boxes are installed at heavy traffic outlets throughout Hong Kong.
- **免費廣告**
各大報章及雜誌均提供免費廣告位置予公益金。
- **Filler Ads**
Free advertising spaces offered by various newspapers and magazines.
- **網上捐款**
網上用戶可直接透過公益金網頁www.commchest.org捐款，或透過參與銀行提供的網上捐款服務，將捐款直接存入公益金的銀行戶口。
- **Internet Donation**
Internet users can easily donate to the Chest through the Chest website www.commchest.org or through e-donation or bank bill payment services offered by participating banks' websites.
- **每月捐款計劃**
捐款人可以信用卡或銀行自動轉賬形式，每月捐助公益金。
- **Monthly Donation**
Contribute on a monthly basis through autopay or credit card to establish a long-term support to The Community Chest.
- **繳費靈捐款**
市民可透過繳費靈直接捐款，幫助有需要人士。香港公益金的商戶編號為9202。
- **PPS**
Donors can make their donations to The Community Chest by PPS. The merchant code of The Community Chest is 9202.
- **餘數捐公益計劃**
公益金與多間公共機構合作推出「餘數捐公益計劃」，折合每月賬單，將餘額撥捐公益金。
- **Rounding-up Scheme**
Rounding up the balance of utility bills with the difference donated to the Chest.

籌得款項

(截至2002年6月30日)

港幣\$6,935,777

委員會

主 席

孔令遠先生

若井節子女士MH

聯席主席

郭由美子女士

林李靜文女士SBS太平紳士

施力高先生

委 員

潘朗韜先生

陳文端女士

鍾雅芬女士

協助機構

捐款箱

香港機場管理局

屈臣氏有限公司

世紀酒店

莊重文敬老中心

太古城海天皇宮酒家

中華電力有限公司

京港酒店

華潤百貨有限公司

Drs Anderson & Partners

皇悅酒店

豐澤電器

富士攝影器材有限公司

黃金海岸酒店

粵海酒店

海逸酒店

香港中華煤氣有限公司

香港電燈集團有限公司

香港賽馬會

帝國酒店

高超道仁愛敬老中心

九龍香格里拉酒店

九廣鐵路公司

Management Learning

香港馬哥孖羅酒店

海事處 - 中國客運碼頭

海事處 - 港澳客運碼頭

京華國際酒店

美麗華酒店

地鐵有限公司

星港酒店

NewPort Institute O-B Moonyork Ltd

日航酒店

電訊盈科有限公司

山頂纜車有限公司

Amount Collected

(As at 30.06.2002)

HK\$6,935,777

Committee

Chairmen

Mr Leroy L Y Kung

Ms Suzie Setsuko Wakai, MH

Co-Chairmen

Mrs Yumiko H Kuok

Mrs Eleanor Ling, SBS, JP

Mr John H Snelgrove

Members

Mr Andrew Brent

Ms Irene Chan Man-tuen

Ms Athen Chung

Supporting Organisations

Donation Box

Airport Authority Hong Kong

A S Watson & Company Limited

Century Hotel

Chuang Chung Wen Social Centre

for the Elderly

CityPlaza Harbour Restaurant

CLP Power Hong Kong Limited

Concourse Hotel

CRC Department Store Ltd

Drs Anderson & Partners

Empire Hotel

Fortress

Fuji Photo Products Company Limited

Gold Coast Hotel

Guangdong Hotel

Harbour Plaza Hotel

Hong Kong and China Gas

Company Limited, The

Hongkong Electric Holdings Limited

Hong Kong Jockey Club, The

Imperial Hotel

Ko Chiu Road Centre

of Christ Love for the Aged

Kowloon Shangri-La Hotel

Kowloon-Canton Railway Corporation

Management Learning

Marco Polo, Hong Kong

Marine Department - China Ferry Terminal

Marine Department - Macau Ferry Terminal

Metropole Hotel

Miramar Hotel

MTR Corporation Limited

New Harbour Hotel

NewPort Institute O-B Moonyork Ltd

Nikko Hong Kong Hotel

PCCW Limited

Peak Tramways Company Ltd

百佳超級市場

智樂遊戲資源中心

富豪九龍酒店

香港洲際酒店

耆康會懷熙葵涌

社區老人服務中心

耆康會方樹泉老人聯誼中心

耆康會啟業老人宿舍

耆康會啟業老人聯誼中心

耆康會翠林老人宿舍

深水埗社區協會有限公司

聖公會主誕堂老人中心

香港戒毒會

粵華酒店

家計會將軍澳婦女會

Turner Entertainment Network Asia Inc.

義務工作發展局西區老人中心

香港華美酒店

自動櫃員機捐款

恒生銀行

滙 豐

銀聯通寶有限公司

積分獎賞贈公益

滙 豐

直接郵遞 / 公益利是錢

亞洲商業銀行

中銀集團慈善基金

東亞銀行有限公司

浙江第一銀行

道亨銀行有限公司

華比富通銀行

恒生銀行

滙 豐

廖創興銀行

美林集團亞太區有限公司

上海商業銀行

渣打銀行

網上銀行捐款服務

恒生銀行

免費廣告

蘋果日報

信 報

香港經濟日報

香港前高級公務員協會

明 報

東方日報

成 報

TVB周刊

文匯報

餘數捐公益計劃

香港中華煤氣有限公司

香港電燈集團有限公司

電訊盈科有限公司

PARKnSHOP

Play Resource Centre

Regal Kowloon Hotel

Hotel Inter-Continental Hong Kong

SAGE Chan Tseng Hsi Kwai Chung

Multi-Service Centre for the Elderly

SAGE Fong Shu Chuen Social Centre for the Elderly

SAGE Kai Yip Hostel for the Elderly

SAGE Kai Yip Social Centre for the Elderly

SAGE Tsui Lam Hostel for the Elderly

Sham Shui Po Community Association Ltd

SKH Holy Nativity Church Social Service Centre

Society for the Aid & Rehabilitation of Drug Abusers

South China Hotel

Tseung Kwan O Women's Club

Turner Entertainment Network Asia Inc.

Western Garden Social Centre for the Elderly

Wharney Hotel

"ATM" and "JETCO"

Hang Seng Bank

HSBC

Joint Electronic Teller Services Limited

Bonus Points for Charity Programme

HSBC

Direct Mailers / Laisee for the Chest

Asia Commercial Bank

Bank of China Group Charitable Foundation

Bank of East Asia Limited, The

Chekiang First Bank Limited

Dao Heng Bank Limited

Fortis Bank Asia Hong Kong

Hang Seng Bank

HSBC

Liu Chong Hing Bank Limited

Merrill Lynch (Asia Pacific) Limited

Shanghai Commercial Bank Limited

Standard Chartered Bank

e-Donation

Hang Seng Bank

Filler Ads

Apple Daily

Hong Kong Economic Journal

Hong Kong Economic Times

Hong Kong Former Senior Civil

Servants Association Ltd

Ming Pao Daily News

Oriental Daily News

Sing Pao Daily News

TVB Weekly

Wen Wei Po

Rounding-up Scheme

Hong Kong and China Gas Company Limited, The

Hongkong Electric Holdings Limited

PCCW Limited

特別籌款項目

Special Events

除了恆常舉辦的籌募活動外，公益金亦與各大機構合辦不同類型的项目向市民籌募善款。

In addition to regular fund-raising activities, The Community Chest has launched a range of special fund-raising activities during the year in collaboration with different organisations.

活動 (捐款港幣\$100,000或以上)
主辦機構 / 捐款者

舊書義賣活動
康樂及文化事務署

中華電力安全、健康及環境日
中華電力有限公司

電訊服務營辦商慈善捐款

香港寬頻網絡有限公司
Hutchison 3G
Hong Kong Limited
名氣佳網上業務有限公司
數碼通電訊有限公司

第一代地鐵列車榮休慈善之旅
地鐵有限公司

聖誕寄語為公益
香港公益金
地鐵有限公司

公益金盃
香港公益金
香港賽馬會

紀念已故馮秉芬爵士
馮秉芬家屬及各親友

麥當勞 —— 飽滿愛
麥當勞有限公司

榮華公益月餅
榮華餅家有限公司

「鄭成功 1661」電影首映
香港島各界聯合會

Events (Donation of HK\$100,000 or more)
Organisers / Donors

Book Donation and Sale Campaign
Leisure and Cultural Services Department

CLP Power Safety, Health and Environment Day
CLP Power Hong Kong Limited

Charity Donation by Telecommunications Services Operators
Hong Kong Broadband Network Limited
Hutchison 3G Hong Kong Limited

iCare.com Limited
SmarTone Mobile Communications Limited

Charity Ride on the Last First-generation MTR Train
MTR Corporation Limited

Christmas Greetings for the Chest
Community Chest of Hong Kong, The
MTR Corporation Limited

Community Chest Cup, The
Community Chest of Hong Kong, The
Hong Kong Jockey Club, The

In Memory of the late Sir Kenneth Fung
The late Sir Kenneth Fung's family,
relatives and friends

McDonald's McCharity
McDonald's Restaurants
(Hong Kong) Limited

Mooncakes for Charity
Wing Wah Cake Shop Limited

Movie Premiere – Sino_Dutch War 1661
Hong Kong Island Federation, The

馬不停蹄為公益
地鐵物業管理

午砲籌款為公益
怡和集團

黎明演唱會2001
盈科保險集團有限公司

皇室慈善織形大賽
皇室織形

百萬購物樂 —— 崇光公益週：百萬購物樂
崇光香港百貨有限公司

世界盃2002
香港潮屬社團總會

電視廣播有限公司

香港耆康老人福利會籌款活動
香港耆康老人福利會

其他捐款者 / 機構
馮國綸博士
Ms Shang Jen-year, Ruth
項文燕女士
曾蔭權先生GBM太平紳士

特別鳴謝
電訊管理局

圖片提供
香港社區組織協會

MTR Shopping Malls Chinese New Year Charity Campaign
MTR Property Management

Noon Day Gun
Jardine Matheson Group

Leon Live is Live Concert 2001
Pacific Century Insurance
Holdings Limited

Royal Bodyperfect Charity Campaign
Royal Bodyperfect

Shop for A Million - SOGO Charity Sale
SOGO Hong Kong Company Limited

World Cup 2002
Federation of Hong Kong Chiu
Chow Community Organizations
Television Broadcasts Limited

香港耆康老人福利會籌款活動
Hong Kong Society for the Aged, The

Other Donors / Organisers
Dr Fung Kwok-lun, William
Ms Shang Jen-year, Ruth
Ms Shang Wen-year, Catherine
The Hon Tsang Yam-kuen,
Donald, GBM, JP

Special Thanks
Office of the Telecommunications
Authority

Photograph by
Society for Community Organization

環保為公益

Greening for the Chest



協助本港市民改進生活環境一直為公益金工作的目標。

「環保為公益」發動市民積極參與各項清潔、植樹及樹木護理的活動，改善及保護周圍環境，同時為有需要的人士籌集善款。公益金亦會將善長芳名刻在位於西貢「公益林」的牌匾上，以茲紀念，並由漁農自然護理署定期料理這批「愛心樹木」。

此外，公益金與民政事務總署合辦的「一人一樹為公益」，同樣鼓勵市民綠化香港，並為不幸的一群獻出力量。

The Community Chest has always been focusing on improving the living standard of the people in Hong Kong.

"Greening for the Chest" aims to raise the general public's awareness of environmental protection and improvement through cleaning, planting and tree tendering in country parks while raising funds for the needy. Donors' names will be inscribed at the "Community Chest Wood" in Sai Kung, where the plants are managed by the Agriculture, Fisheries and Conservation Department.

"Sponsor a Tree for the Chest and the Community" co-organised by the Chest and Home Affairs Department, also aims to rally public support in citywide greening action and, at the same time, raise funds for the underprivileged.

籌得款項 (截至2002年6月30日) 港幣\$6,539,564	Amount Collected (As at 30.06.2002) HK\$6,539,564	協助機構 漁農自然護理署 教育署學校活動分組 公益少年團 康樂及文化事務署	Supporting Organisations Agriculture, Fisheries and Conservation Department Community Youth Club of the School Activities Unit, Education Department Leisure and Cultural Services Department
委員會	Committee		
主席 黃家和先生	Chairman Mr Simon K W Wong	慈善清潔運動—最高籌款之學校 油蔴地天主教小學	Clean for Charity - Top Fund-raising School Yau-ma-tei Catholic Primary School
聯席主席 孫鄧秀英女士	Co-Chairman Mrs Betty Sun	慈善花卉義賣—最高籌款之學校 啟思小學	Charity Plant Sale - Top Fund-raising School Creative Primary School
名譽顧問 張建宗先生太平紳士 梁世華先生太平紳士 韋徐潔儀女士SBS太平紳士	Honorary Advisers Mr Matthew Cheung Kin-chung, JP Mr Paul S W Leung, JP Mrs Lessie K Y Wei, SBS, JP	捐款港幣\$100,000或 以上之學校 啟思小學 香港培正小學 上水惠州公立學校上午校 油蔴地天主教小學	Schools with Donation of HK\$100,000 or more Creative Primary School Pui Ching Primary School Wai Chow Public School (AM) Yau-ma-tei Catholic Primary School
委員 陳惠強先生 魏遠娥女士 丘國賢先生太平紳士	Members Mr W K Chan Ms Y N Ngai Mr Eddy Yau, JP	捐款港幣\$50,000或 以上之機構或學校 佛教陳式宏學校上午校 佛教陳式宏學校下午校 中華基督教會協和小學上午校 埃克森美孚香港有限公司	Organisations / Schools with Donation of HK\$50,000 or more Buddhist Chan Shi Wan Primary School (AM) Buddhist Chan Shi Wan Primary School (PM) CCC Heep Woh Primary School AM ExxonMobil Hong Kong Limited
贊助機構 City Action Ltd 富士攝影器材有限公司	Sponsors City Action Ltd Fuji Photo Products Company Limited		

農圃道官立小學上午校
軒尼詩道官立上午小學
軒尼詩道官立下午小學
海壩街官立小學
光明學校下午校
觀塘官立下午小學
藍田循道衛理小學
馬頭涌官立小學(紅磡灣)
北角官立上午小學
五旬節新茂生小學
寶血會培靈學校
聖公會聖紀文小學
荃灣官立小學
上水惠州公立學校下午校

捐款港幣\$30,000或以上之學校

愛秩序灣官立小學
浸信會呂明才小學
佛教正覺蓮社學校上午校
佛教榮茵學校上午校
迦密柏雨中學
郭怡雅神父紀念學校下午校
香港中國婦女會中學
北角官立下午小學
五旬節于良發小學
伊利沙伯中學舊生會小學分校
伊利沙伯中學舊生會小學
聖公會置富始南學校
聖羅撒學校(小學部)
聖士提反女子中學附屬小學
僑港伍氏宗親會伍時暢紀念學校上午校
荃灣信義學校
屯門官立上午小學
元朗公立中學校友會小學上午校

2002年度公益金植樹日

捐款港幣\$28,000或以上之機構或人士

陳 玲女士
香港作曲家及作詞家協會
康宏理財服務有限公司
利豐集團
皇家太陽聯合保險(香港)有限公司
有利集團有限公司

一人一樹為公益

協助機構

公益之友十八區委員會
民政事務總署
康樂及文化事務署

捐款港幣\$10,000或以上之機構或人士

陳 玲女士
公益之友九龍城區委員會
公益之友觀塘區委員會
公益之友北區委員會
公益之友沙田區委員會
公益之友油尖旺區委員會
荃灣民政事務處
灣仔民政事務處
黃大仙民政事務處
元朗民政事務處

Farm Road Government Primary School (AM)
Hennessy Road Government Primary AM School
Hennessy Road Government Primary PM School
Hoi Pa Street Government Primary School
Kwong Ming School PM
Kwun Tong Government Primary PM School
Lam Tin Methodist Primary School
Ma Tau Chung Government Primary School (Hung Hom Bay)
North Point Government Primary School (AM)
Pentecostal Gin Mao Sheng Primary School
Pui Ling School of The Precious Blood
SKH St. Clement's Primary School
Tsuen Wan Government Primary School
Wai Chow Public School (PM)

Schools with Donation of HK\$30,000 or more

Aldrich Bay Government Primary School
Baptist Lui Ming Choi Primary School
Buddhist Ching Kok Lin Association Primary School (AM)
Buddhist Wing Yan Primary School (AM)
Carmel Pak U Secondary School
Father Cucchiara Memorial School (PM)
Hong Kong Chinese Women's Club College
North Point Government Primary School (PM)
Pentecostal Yu Leung Fat Primary School
QES Old Students' Association Branch Primary School
QES Old Students' Association Primary School
SKH Chi Fu Chi Nam Primary School
St. Rose of Lima's School (Primary)
St. Stephen's Girls' Primary School
The HKECA Wu Si Chong Memorial School (AM)
Tsuen Wan Lutheran School
Tuen Mun Government Primary School (AM)
Yuen Long Public Middle School Alumni Association Primary School (AM)

The Community Chest Tree Planting Day 2002

Organisations / Individuals with Donation of HK\$28,000 or more

Ms Chan Ling
Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd
Convoy Financial Services Limited
Li & Fung Trading Group
Royal & Sun Alliance Insurance (HK) Limited
Yau Lee Holdings Limited

Sponsor a Tree for the Chest and the Community

Supporting Organisations

18 Friends of the Chest District Committees
Home Affairs Department
Leisure and Cultural Services Department

Organisations / Individuals with Donation of HK\$10,000 or more

Ms Chan Ling
Friends of the Chest Kowloon City District Committee
Friends of the Chest Kwun Tong District Committee
Friends of the Chest North District Committee
Friends of the Chest Shatin District Committee
Friends of the Chest Yau Tsim Mong District Committee
Home Affairs Department - Tsuen Wan District Office
Home Affairs Department - Wan Chai District Office
Home Affairs Department - Wong Tai Sin District Office
Home Affairs Department - Yuen Long District Office

百萬行

Walks for Millions



家喻戶曉的大型籌款活動「公益金百萬行」已分別於今年一月六日和三月三日在香港區及新界區舉行。一百零九隊嘉賓隊伍、一百二十五隊團體隊伍以及數以千計的個人參加者集合愛心，響應大會號召——「步步開心，為社會添福蔭」，為社會上有需要人士謀求美好的明天。

由於近期失業率激增，經濟疲弱，家庭慘劇及暴力事件時有發生。為及時舒緩社會上的種種壓力，公益金將本年度百萬行所籌得的善款悉數撥捐支持及改善「家庭與兒童福利服務」，向有需要的人士提供最適切的援助。

Walks for Millions, the flagship fund-raising events of The Community Chest, were successfully held on 6 January and 3 March 2002 on Hong Kong Island and in the New Territories respectively. One hundred and nine VIP teams, 125 ordinary teams as well as thousands of individual walkers answered to the Chest's appeal to help the needy and pitched in their support.

In view of the recent upsurge of family crises and disputes arise from unemployment and other financial difficulties, the Chest allocated all funds raised through the Walk programme to support the "Family and Child Welfare Services". This enabled the member agencies to provide timely and substantial help to the needy.

籌得款項 (截至2002年6月30日)	Amount Collected (As at 30.06.2002)		
港幣\$10,127,552	HK\$10,127,552		
委員會	Committee		
港島、九龍區百萬行	Hong Kong & Kowloon Walk		
主席 楊傳亮先生	Chairman Mr Charles C L Yang	漁農自然護理署	Agriculture, Fisheries and Conservation Department
		亞洲電視	Asia Television Limited
		亞洲魄力有限公司	Asian Planet Corporation Limited
		醫療輔助隊	Auxiliary Medical Service
		民眾安全服務處	Civil Aid Service
		機電工程署	Electrical and Mechanical Services Department
		中國基督教播道會播道兒童之家	Evangel Children's Home
		香港家庭計劃指導會	Family Planning Association of Hong Kong, The
		消防處	Fire Services Department
		食物環境衛生署	Food and Environmental Hygiene Department
		和諧之家	Harmony House Limited
		路政署	Highways Department
		民政事務總署	Home Affairs Department
		香港少年領袖團	Hong Kong Adventure Corps
		香港航空青年團	Hong Kong Air Cadet Corps
		香港有線電視有限公司	Hong Kong Cable Television Limited
		香港商業廣播有限公司	Hong Kong Commercial Broadcasting Company Limited
		香港家庭福利會	Hong Kong Family Welfare Society
		香港女童軍總會	Hong Kong Girl Guides Association
		香港賽馬會	Hong Kong Jockey Club, The
		香港警察樂隊	Hong Kong Police Band
		香港警務處	Hong Kong Police Force
		香港交通安全會	Hong Kong Road Safety Association
		香港海事青年團	Hong Kong Sea Cadet Corps
		香港康體發展局	Hong Kong Sports Development Board
		香港聖約翰救護機構	Hong Kong St John Ambulance
		香港大球場	Hong Kong Stadium
新界區百萬行	New Territories Walk		
主席 周厚澄先生SBS太平紳士	Chairman Mr Chau How-chen, SBS, JP		
聯席主席 吳守基先生 戴德豐博士太平紳士	Co-Chairmen Mr Ng Sau-kei, Wilfred Dr Stephen T F Tai, JP		
協助機構 防止虐待兒童會	Supporting Organisations Against Child Abuse		

和記電訊有限公司

屯門裘錦秋中學

銀禧花園

九廣鐵路公司

康樂及文化事務署

新城廣播有限公司

地鐵有限公司

路訊通控股有限公司

香港童軍總會

電視廣播有限公司

拓展署

運輸署

水務署

屈臣氏蒸餾水

九龍倉集團有限公司

循道衛理楊震社會服務處

Hutchison Telecommunications

(Hong Kong) Limited

Ju Ching Chu English College, Tuen Mun

Jubilee Garden

Kowloon-Canton Railway Corporation

Leisure and Cultural Services Department

Metro Broadcast Corporation Limited

MTR Corporation Limited

RoadShow Holdings Limited

Scout Association of Hong Kong, The

Television Broadcasts Limited

Territory Development Department

Transport Department

Water Supplies Department

Watson's Water

Wharf (Holdings) Limited, The

Yang Memorial Methodist Social Service

中西區嘉賓隊

長運製衣有限公司

中國海外集團有限公司

香港中華總商會 香港中國企業協會

DBS

東區工商業聯會有限公司

香港家庭計劃指導會

香港南海平洲同鄉聯誼會

幸福醫藥有限公司

四洲集團有限公司

公益之友北區委員會

公益之友沙田區委員會

公益之友荃灣區委員會

東莞工商總會

海天堂鮮製龜苓膏

何文田街坊會有限公司

沙田民政事務處

香港寬頻網絡有限公司

香港潮州商會

港龍航空有限公司

香港島各界聯合會

香港警務處 (港島總區)

香港紅十字會

香港神慈秀明會

香港汕頭商會

香港電燈有限公司

印度會

捷成洋行

西環街坊福利會及譚伯鴻老人中心

九龍城區各界聯隊

九龍巴士(一九三三)有限公司

金城營造集團

葵青嘉賓隊

立通機電工程有限公司

香港利惠有限公司

美泰玩具亞太有限公司

省港貿易行有限公司

理光(香港)有限公司

菱電(集團)有限公司

深水埗區文娛康樂促進會 /

恆豐証券有限公司

尚德堂社區服務中心

合成安全用品有限公司

舊衣園

渣打銀行

香港仙妮蕾德股份有限公司

大埔區議會及大埔民政事務處

大埔潮州同鄉會有限公司 /

大埔商會有限公司 /

大埔商會幼稚園

敦沛金融集團

天澄行

香港旅遊業議會

灣仔區步行隊

永隆銀行有限公司

仁濟醫院董事局

油尖旺區公益金百萬行

友情隊

Central & Western District VIP Team

Chang Win Garment Manufacturing

Company Limited

China Overseas Holdings Limited

Chinese General Chamber of Commerce, The &

Hong Kong Chinese Enterprises Association, The

DBS

Eastern District Industries & Commerce Association Limited

Family Planning Association of Hong Kong, The

Fellow Villagers of Ping Zaou, Nam Hoi Fraternity Hong Kong, The

Fortune Pharmacal Company Limited

Four Seas Mercantile Holdings Limited

Friends of the Chest North District Committee

Friends of the Chest Shatin District Committee

Friends of the Chest Tsuen Wan Committee

General Chamber of Commerce & Industry of

The Tung Kun District, The

Hoi Tin Tong Fresh Gui Ling Gao

Homantin Kai Fong Association Limited

Home Affairs Department - Shatin District Office

Hong Kong Broadband Network Limited

Hong Kong Chiu Chow Chamber of Commerce Limited

Hong Kong Dragon Airlines Limited

Hong Kong Island Federation, The

Hong Kong Police Force (HKI Regional HQ)

Hong Kong Red Cross

Hong Kong Shumei Church of Divine Guidance Limited

Hong Kong Swatow Merchants Associations Limited

Hongkong Electric Company Limited, The

India Association Hong Kong, The

Jebsen & Company Limited

Kennedy Town Kai Fong Welfare

Association Hong Kong Limited

Kowloon City District Local Organizations

Kowloon Motor Bus Company (1933) Limited, The

Kum Shing Group

Kwai Tsing District VIP Team

Lapton Electric & Machinery Limited

Levi Strauss (Hong Kong) Limited

Mattel Asia Pacific Sourcing Limited

Provincial Hong Kong Company Limited

Ricoh Hong Kong Limited

Ryoden (Holdings) Limited

Sham Shui Po Council of The Promotion of Cultural &

Recreational Services Limited / Christsund Securities Limited

Sheung Tak Tong Social Services Centre

Shings Manufacturings Company Limited

Sik Sik Yuen

Standard Chartered Bank

Sunrider International (Hong Kong) Limited

Tai Po District Board & Tai Po District Office

Tai Po Chiu Chow Natives Association Limited /

Tai Po Merchants Association Limited /

Tai Po Merchants Association Kindergarten

Tanrich Financial Group

Tian Cheng Hong

Travel Industry Council of Hong Kong

Wan Chai District Walking Team

Wing Lung Bank Limited

Yan Chai Hospital Board

Yau Tsim Mong District Community Chest Walk

友情隊

最高籌款隊伍

宏利人壽保險(國際)有限公司

Overall Top Fund-raiser

Manulife (International) Limited

最高籌款人士

高宮泉先生

田中達郎先生

李惠忠先生

Top Fund-raising Individuals

Mr Izumi Takamiya

Mr Tatsuo Tanaka

Mr Li Wai-chung

最高籌款民政事務區

中西區

北區

元朗區

Top Fund-raising Districts

Central & Western District

North District

Yuen Long District

捐款港幣\$200,000或

以上之機構隊伍

三輪 法相 世佛佛學班同學會

Organisations with Donation of

HK\$200,000 or more

Buddhist Alumni Association of Sam Lun,

Dharmalakshana and WFB Limited, The

Citibank, N.A.

Federation of HK Guangdong Community

Organisations Limited

Forever Living Products Asia Limited

Hong Kong Polytechnic University, The

Manulife (International) Limited

Prudential Assurance Company Limited, The

UFJ Bank Limited

捐款港幣\$100,000至

\$199,999之機構隊伍

東亞銀行有限公司

東京三菱銀行

恆富控股有限公司

懲教署

蓬瀛仙館

佳定集團

國浩集團有限公司

香港各界婦女聯合協進會

香港前高級公務員協會

Organisations with Donation of

HK\$100,000 - HK\$199,999

Bank of East Asia Limited, The

Bank of Tokyo-Mitsubishi Limited, The

Carry Wealth Holdings Limited

Correctional Services Department

Fung Ying Seen Koon

Guardian Group

Guoco Group Limited

Hong Kong Federation of Women

Hong Kong Former Senior Civil

Servants Association Limited

Kwun Tong District VIP Walking Team

NT Women & Juveniles Welfare

Association Limited

SBI E2-Capital Limited

Sony Corporation of Hong Kong Limited

Tung Group

捐款港幣\$50,000至

\$99,999之機構隊伍

香港中西區各界協會

Organisations with Donation of

HK\$50,000 - HK\$99,999

Association of the Hong Kong Central &

Western District Limited, The

Bank of America

Buddhist Vajrayana Charity Funds

美國銀行

佛教金剛乘慈善基金會

已收捐款賬表

Statement of Fund Received

截至二零零二年六月三十日止之年度

For the year ended 30th June 2002

Notes

2001/2002

HK\$

籌募活動

全民認捐十元大行動
賀禮捐公益
『萬眾同心公益金』電視籌款節目
公益慈善馬拉松
公益金DHL慈善高爾夫球賽
公益金高爾夫球慈善券
商業及僱員募捐計劃
翩翩起舞為公益
便服日
慈善屋邨□h籌款
售旗籌款日
一般捐款
環保為公益
百萬行
特別項目及其他籌款項目

2001/2002籌募活動所收款項

2000/2001籌募活動所收款項

年度內所收款項總額

永久基金收益

Stuart Taylor Williamson 基金
其他基金

撥入撥款基金總額

註:

- 詳情請參閱第3頁至第32頁的籌募活動報告。
- 所有籌得款項將不扣除任何開支，全數撥予社會福利機構。但慈善屋邨□h籌款其中獎券未獲贊助之獎品的成本，總數為港幣 1,320 元，是從所籌得款項中扣除。
- 一般捐款包括公益利是錢及愛心分享計劃。
- 其他籌款項目包括特別籌款項目及其他捐款。
- 此乃截至二零零二年六月三十日所收到於二零零一年七月一日至二零零二年六月三十日舉行之籌募活動所獲得之捐款。估計二零零二年六月三十日之後將仍會收到約港幣二千六百萬元二零零一至二零零二年度籌募活動之款項。所以，二零零一至二零零二年度籌募活動所籌得款項將合共約一億七千三百萬元。
- 此乃於二零零零年七月一日至二零零一年六月三十日舉行之籌募活動所獲得之捐款承諾，此等捐款已於二零零一年七月一日至二零零二年六月三十日期間收到。
- 上述賬項尚未經核數師核實。

Campaign Events

\$10 Donation Drive
Celebrations for the Chest
"Community for the Chest" TV Show
Community Chest Corporate Challenge Half Marathon
Community Chest DHL Charity Golf Day
Community Chest Golf Lottery
Corporate and Employee Contribution Programme
Dance for the Chest
Dress Casual Day
Estates for the Chest
Flag Day
General Donations
Greening for the Chest
Walks for Millions
Special Events and Other Events

Amount Received for 2001/2002 Campaign Events

Amount Received for 2000/2001 Campaign Events

Total Amount Received during the Year

Endowment Funds Income

Stuart Taylor Williamson Endowment Fund
Other Endowment Funds

Total Amount Received and Transferred to Donation Fund

Notes:

- Details of these events are given in Events Report on Page 3 to Page 32.
- All donations received are for the benefit of social welfare member agencies without any deduction for expenses. The only exception was the cost of unsponsored prizes for the Estates for the Chest. The cost amounted to HK\$1,320 was deducted from the proceeds of lottery tickets.
- Laisee for the Chest and Shareplan are included in General Donations.
- This includes Special Events and donations not designated to any specific event.
- This represents donations received for events that took place during 1st July 2001 to 30th June 2002. It is expected that further donations of approximately HK\$26 million would be received after 30th June 2002 for the 2001/2002 Campaign Year. Therefore, total funds raised for 2001/2002 will be approximately HK\$173 million.
- This represents donations pledged for events that took place during 1st July 2000 to 30th June 2001 but received during 1st July 2001 to 30th June 2002.
- The above statement is unaudited.

籌募活動支出賬表

Statement of Campaign Expenditure

截至二零零二年六月三十日止之年度

For the year ended 30th June 2002

2001/2002

HK\$

籌募活動

全民認捐十元大行動
賀禮捐公益
『萬眾同心公益金』電視籌款節目
公益慈善馬拉松
公益金DHL慈善高爾夫球賽
公益金高爾夫球慈善券
商業及僱員募捐計劃
翩翩起舞為公益
便服日
慈善屋邨h籌款
售旗籌款日
一般捐款
環保為公益
百萬行
特別項目及其他籌款項目

Campaign Events

\$10 Donation Drive
Celebrations for the Chest
"Community for the Chest" TV Show
Community Chest Corporate Challenge Half Marathon
Community Chest DHL Charity Golf Day
Community Chest Golf Lottery
Corporate and Employee Contribution Programme
Dance for the Chest
Dress Casual Day
Estates for the Chest
Flag Day
General Donations
Greening for the Chest
Walks for Millions
Special Events and Other Events

675,587
168,976
1,863,305
96,360
136,622
128,777
775,508
2,904,302
1,319,748
1,708,320
256,432
199,934
257,325
937,481
490,481

11,919,158

資助來源:

贊助費
由籌募活動經費儲備轉出

Funded by:

Sponsorship
Transfer from Campaign Expenditure Reserve

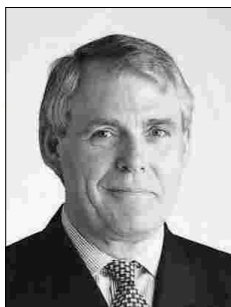
10,674,795
1,244,363

11,919,158

委員會 Committees

籌募委員會 Campaign Committee

主席
Chairman



艾爾敦先生 太平紳士
Mr David Eldon, JP

聯席主席
Co-Chairmen



鄭其志先生 GBS 太平紳士
Mr Kwong Ki-chi, GBS, JP



李業廣先生 太平紳士
Mr Charles Y K Lee, GBS, JP



柯清輝先生
Mr Raymond Or



孫大倫博士 BBS 太平紳士
Dr Dennis T L Sun, BBS, JP

聯席主席
Co-Chairman

孔令成先生
Mr Kung Lin-cheng, Leo



余錦基先生 太平紳士
Mr Lawrence K K Yu, JP

委員
Members



詹伯樂先生 OBE 太平紳士
Mr James Blake, OBE, JP



陳子政先生 太平紳士
Mr T C Chan, JP



陳永安先生
Mr Chan Wing-on, Ken



周厚澄先生 SBS 太平紳士
Mr Chau How-chen, SBS, JP



陳南祿先生
Mr Philip N L Chen



鄭海泉先生 OBE 太平紳士
Mr Vincent H C Cheng,
OBE, JP



張永銳先生
Mr Edward W Y Cheung



祁炳達先生
Mr Peter Clarke



馮翠屏女士
Ms Julida Fong



何炳基先生
Mr Andy Ho



何超瓊女士
Ms Pansy Ho



胡曉明先生 太平紳士
Mr Herman Hu, JP



葉錫安先生 太平紳士
Mr Simon S O Ip, JP



孔令遠先生
Mr Leroy L Y Kung



郭 由美女士
Mrs Yumiko H Kuok



郭炳江先生 太平紳士
Mr Thomas P K Kwok, JP



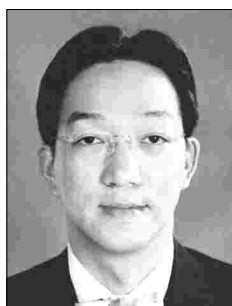
黎 明先生
Mr Leon Lai



林 堅先生
Mr Lionel Lam Kin, PDSM



林李婉冰女士
Mrs Nina Lam



劉業強先生 MH 太平紳士
Mr Kenneth I K Lau, MH, JP



李嘉士先生
Mr Carmelo K S Lee



李偉秋女士
Ms Edna Lee



李麗娟女士 太平紳士
Ms Shelley Lee, JP



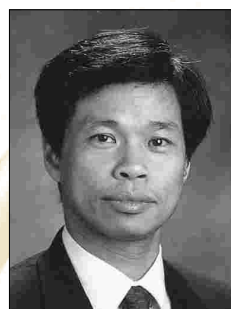
李家松先生 太平紳士
Mr William K C Lee, JP



梁世華先生 太平紳士
Mr Paul S W Leung, JP



林李靜文女士 SBS 太平紳士
Mrs Eleanor Ling, SBS, JP



陸觀豪先生 太平紳士
Mr Roger K H Luk, JP



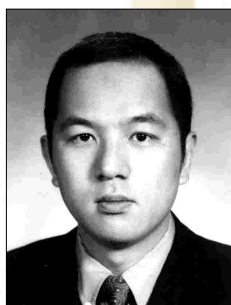
麥文浩先生 MH
Mr Manohar Narindas
Melwani, MH



莫偉龍先生 BBS
Mr Vernon F Moore, BBS



孟偉傑先生 OBE
Mr C Roger Moss, OBE



吳守基先生
Mr Ng Sau-kei, Wilfred



彭曉明先生
Mr Peter H Pang



施力高先生
Mr John H Snelgrove



沈茂輝先生
Mr Michael Somerville



施德論先生 GBS 太平紳士
Mr John E Strickland, GBS, JP



孫鄧秀英女士
Mrs Betty Sun



戴德豐博士 太平紳士
Dr Stephen T F Tai, JP



唐大威先生
Mr Raphael Tong Tai-wai



秦善文先生
Mr Tsun Sin-man, Samuel



韋以安先生
Mr Ian F Wade



若井節子女士^{MH}
Ms Suzie Setsuko Wakai, ^{MH}



黃炳生先生
Mr Jackson Wong



黃家和先生
Mr Simon K W Wong



楊傳亮先生
Mr Charles C L Yang



邱達宏先生
Mr Yau Tat-wang, Dennis



尹德勝先生
Mr Paul T S Yin



余錦遠先生
Mr Yu Kam-yuen, Lincoln



盛智文先生^{太平紳士}
Mr Allan Zeman, ^{JP}

委員 Members

何恆光先生
Mr Thomas H K Ho

吳明珍女士
Ms Ng Ming-chun, Jenny